

UNIT SHIFTS IN THE TRANSLATION OF JANE AUSTEN'S

PRIDE AND PREJUDICE

A GRADUATING PAPER

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for Gaining
the Bachelor Degree in English Literature



By:

IDA NURROKHIMAH

10150030

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF ADAB AND CULTURAL SCIENCES

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA

YOGYAKARTA

2014

A FINAL PROJECT STATEMENT

I certify that this graduating paper is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this paper. Other writer's opinions or findings included in the paper are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, 2 June 2014

The Writer,



IDA NURROKHIMAH

Student No.: 10150030



Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi

a.n. Ida Nurrokhimah

Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah memeriksa, meneliti, dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : IDA NURROKHIMAH
NIM : 10150030
Prodi : Sastra Inggris
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Judul : UNIT SHIFTS IN THE TRANSLATION OF JANE AUSTEN'S
PRIDE AND PREJUDICE

Saya menyatakan bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada sidang Munaqosyah untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra Inggris.

Atas perhatian yang diberikan, saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 4 Juni 2014
Pembimbing,


Arif Budiman, M. A.
NIP. 19780309 201101 1 003



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 1078 /2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

UNIT SHIFTS IN THE TRANSLATION OF JANE AUSTEN'S PRIDE AND PREJUDICE

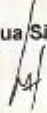
Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Ida Nurrokhimah
NIM : 10150030
Telah dimunaqosyahkan pada : Rabu, 18 Juni 2014
Nilai Munaqosyah : A-

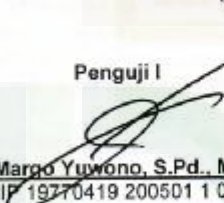
Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

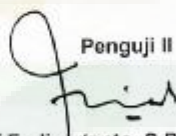
Ketua/Sidang


Arif Budiman, M.A.
NIP 19780309 201101 1 003

Penguji I


Dwi Margo Yuyono, S.Pd., M.Hum
NIP 19770419 200501 1 002

Penguji II


Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd., M.Hum., M.Ed
NIP 19720928 199903 1 002

Yogyakarta, 18 Juni 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. H. Siti Maryam, M.Ag
NIP 19580117 198503 2 001



ABSTRACT

UNIT SHIFTS IN THE TRANSLATION OF JANE AUSTEN'S

PRIDE AND PREJUDICE

This graduating paper is entitled *Unit Shifts in the translation of Jane Austen's Pride and Prejudice*. The theories which are used to analyzed the unit shift is Catford theory, and to analyzed the characteristics of language which affect translation is Larson's theory. Those analyses aims at finding the unit shifts in four ranks. They are morpheme, words, phrase and clause. The method is qualitative-descriptive method. The data are taken from Jane Austen's *Pride and Prejudice* novel and its translation by Berliani Mantili Nugrahani. The result shows that there are 460 items of unit shift. They are: bound morpheme to free morpheme (6), free morpheme to bound morpheme (8), word to compound (43), word to reduplication (5), compound to word (2), word to phrase (305), word to clause (1), phrase to word (64), clause to word (3), clause to phrase (6) and phrasal verb to word (17). Furthermore, the characteristics of language which affect translation especially unit shift in this novel are: meaning components which packaged in the lexical item based on the language, meaning component which is affected by surface structure, one form which represents several alternative meaning, and a single meaning which is expressed in a variety of form. Those characteristics have impact with the occurrence of unit shift in translation.

Key Words: translation, unit shift, characteristic of language

ABSTRAK

PERGESERAN UNIT DALAM TERJEMAHAN NOVEL *PRIDE AND PREJUDICE* KARYA JANE AUSTEN

Skripsi ini berjudul *Unit Shifts in the translation of Jane Austen Pride and Prejudice*. Teori yang digunakan untuk menganalisa pergeseran unit adalah teori Catford dan untuk menganalisa karakteristik bahasa yang mempengaruhi penerjemahan adalah teori Larson. Analisa-analisa tersebut bertujuan untuk menemukan adanya pergeseran-pergeseran unit dalam empat tingkatan yaitu morfem, kata, frasa dan klausa. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif-kualitatif. Data diambil dari novel *Pride and Prejudice* karya Jane Austen dan terjemahannya yang diterjemahkan oleh Berliani Mantili Nugrahani. Hasil dari penelitian menunjukkan terdapat 460 item pergeseran unit. Mereka adalah morfem terikat ke morfem bebas (6), morfem bebas ke morfem terikat (8), kata ke gabungan (43), kata ke reduplikasi (5), gabungan ke kata (2), kata ke frasa (305), kata ke klausa (1), frasa ke kata (64), klausa ke kata (3), klausa ke frasa (6) dan kata kerja gabungan ke kata (17). Selanjutnya, ciri-ciri bahasa yang mempengaruhi penerjemahan khususnya pergeseran unit pada penerjemahan novel ini adalah komponen makna yang dikemas kedalam unsur leksikal sesuai dengan bahasa tersebut, komponen makna yang dipengaruhi oleh struktur lahir, sebuah bentuk yang dapat mewakili beberapa alternatif makna, dan sebuah makna yang dapat digunakan dalam beberapa bentuk. Semua ciri-ciri tersebut dapat mempengaruhi terjadinya pergeseran unit dalam penerjemahan.

Kata Kunci : penerjemahan, pergeseran unit, karakteristik bahasa

MOTTO

Think first what you want to do before doing it. Believe that God is always listen and help you.

Because,

Where there is a will, there is a way.

And

Successful comes to the one who tries to get it, but not for the one who only expects it.

“From failing you learn, from success... not so much”

-Meet the Robinson-

DEDICATION

This final project I dedicated to:

- ❖ **My Beloved Father and Mother**
- ❖ My Beloved Sister and Brother
- ❖ **English Department UIN Sunan Kalijaga**
- ❖ All My Best Friends in English Department



ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank to Allah SWT who has given me all of the blessing, mercy, and endowment in whole my life especially during the process of finishing this graduating paper entitled *Unit Shifts in the Translation of Jane Austen's Pride and Prejudice*. Then, peace be upon to our Prophet Muhammad SAW who has guided us from jahiliyah era to Islamiyah era. In finishing this graduation paper, I really give thanks and appreciations for people who helped me; they are:

1. My beloved mother (Nawiyah), father (Rumadi), sister (Rokhmawati) and brother (Ari Wibiyono). They always support me in finishing this graduating paper.
2. The Dean of the Faculty, Dr. Hj. Siti Maryam, M. Ag.
3. The Head of English Department, Mr. Fuad Arif Fudiyartanto, S.Pd, M. Hum. M, Ed.
4. Mr. Dwi Margo Yuwono, M. Hum., as my academic advisor.
5. Mr. Arif Budiman, M.A., my advisor, who has given his best guidance to finish this research.
6. Mrs. Jiah Fauziah, M.Hum., Mrs. Febriyanti Dwiratna, M.Hum., Mr. Danial Hidayatullah, M.Hum., Mrs. Ulyati Retnosari, M.Hum., Mrs. Witriani, M.Hum., Mr. Ubaidillah, M. Hum., Mr. Bambang Hariyanto, M.A., and other lecturers of English Department UIN Sunan Kalijaga for their guidance.
7. HIMASI (Himpunan Mahasiswa Sastra Inggris)

8. Someone who makes my world more colorful; and he is Mohammad Khoir, my partner and future life.
9. All crew and instructors of *Banyu Sumilir Java Outbound Center* especially the manager, *Om Frans*. Thanks for giving me chance to improve my skill.
10. The students of English Department who participate as the moderator (Ummi Fitriyah) and the reviewers (Amel, Ana, Ifa, Tito, Fuah, Fitria Ulfa, Asri, and Anita).

I realize that my graduating paper is far from perfect. I invite everyone who reads my graduating paper to give corrections, suggestions, or critics to make it better.

Wassalamualaikum, Wr. Wb.

Yogyakarta, 21 May 2014

Ida Nurrokhimah

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
A FINAL PROJECT STATEMENT	ii
PENGESAHAN	iii
NOTA DINAS	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENT	ix
TABLE OF CONTENTS	xi
LIST OF TABLE	xiv
LIST OF FIGURE	xv
LIST OF ABBREVIATION	xvi
CHAPTER 1	INTRODUCTION
1.1	Background of Study1
1.2	Problem Statements6
1.3	Objectives of Study6
1.4	Significances of Study6
1.5	Literature Review7
1.6	Theoretical Approach10

1.7 Method of Research	12
1.7.1 Type of Research	12
1.7.2 Data Sources	12
1.7.3 Data Collection Technique.....	12
1.7.4 Data Analysis Technique	13
1.8 Paper Organization	13

CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK

2.1 Definition of Translation	14
2.2 Function of Translation	15
2.3 Process of Translation	16
2.4 Translation Shifts	17
2.4.1 Level Shifts	17
2.4.2 Category Shifts	18
2.4.2.1 Structure shift	19
2.4.2.2 Class Shift	19
2.4.2.3 Unit Shift	20
2.4.2.4 Intra-system shift	21
2.5 Five Grammatical Hierarchies	21
2.5.1 Morpheme	22
2.5.2 Word	23
2.5.3 Phrase	25
2.5.4 Phrasal Verb	27
2.5.5 Clause	28

	2.5.6 Sentence	29
	2.6 Characteristics of Language which Affect Translation.....	30
CHAPTER III	RESEARCH FINDING AND ANALYSIS	
	3.1 Data Analysis	34
	3.1.1 Morpheme	34
	3.1.2 Words	38
	3.1.3 Phrase.....	45
	3.1.4 Clause	49
	3.1.5 Phrasal Verb	52
	3.2 Characteristics of Language which Affect Translation.....	53
CHAPTER IV	CONCLUSION AND SUGGESTION	
	4.1 Conclusions	59
	4.2 Suggestions	60
	References.....	61
	Appendix.....	63

LIST OF TABLES

	Page
Table 1	34



LIST OF FIGURES

	Page
Figure 1	17



List of Abbreviation

1. SL : Source Language
2. TL : Target Language
3. W : Word
4. P : Phrase
5. C : Clause
6. Cp/ Cpx : Compound/ Complex
7. S : Sentence
8. Sb : Subject
9. P : Predicate
10. Comp : Complement
11. N : Noun
12. Adj : Adjective
13. Adv : Adverb
14. NP : Noun Phrase
15. VP : Verb Phrase
16. AdjP : Adjective Phrase
17. AdvP : Adverb Phrase
18. PrepP : Prepositional Phrase
19. AdvC : Adverbial Clause
20. BM : Bound Morpheme

21. FM : Free Morpheme

22. R : Reduplication



CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of Study

People do not live alone in this world. Allah created humans not only in one place, but in different places also. The different of place makes them have their own language to know each other. It is like what Allah stated in Holy Koran about the diversity of language and group in Surah Al-Hujuraat: 13.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَّاُنْثٰى وَجَعَلْنٰكُمْ شُعُوْبًا وَّقَبَاۤىِٕلَ لِتَعَارَفُوْۤا

'O people! We created you from one man and one woman and made you branches and tribes that you may recognize one another. (QS. Al Hujurat 13)

In this verse, Allah states that He has created human being as male and female. However, even they live in different places, they use languages to communicate and to know each other. Language makes people easy to understand what other people talk each other. The different of languages and places does not make people underestimate other people languages because every language has their own characteristics. In this part, we can see that language is very important for human being in their life.

It is very important to know more than one language in this era since people cannot live with their mother tongue only. They have to be open minded to know other languages and they can learn to master them. If they study abroad, they need to know at least English to communicate with foreigners since English

is one of international languages. Nowadays, most people in the world even use it to communicate across the country.

Sometimes, Indonesian people want to know about something in English, but they do not master it. Thus, the translation is the key to understand it. Translation is a process to translate one language to others. It is a difficult process because the translator has to know both languages well, like the translation of English to Bahasa Indonesia. A translation process makes the readers knowing about the message in the source text.

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message” (Nida and Taber, 1974: 12). From the statement above, it can be concludes that translation is a process of transferring same ideas or messages from a source language (SL) to a target language (TL) with an equivalent meaning. The important thing in translation is the message from the SL to the TL. The translation product is good when it is able to represent the same idea and meaning. Translating something is not an easy task. When someone becomes a translator, he/she must be careful in translating the text. The message or idea from the SL must be delivered well into the TL. The translator needs to find the closest meaning from the SL to the TL.

The purpose of translation is to deliver the clear message to the readers or the listeners in other language. However, it is difficult for the translator to find the proper dictions in the TL. Translation using word by word sometimes does not connect to each other in the TL. So, the shift occurs in the translation.

According to Catford, “Shift is departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL” (1965: 73). Catford divides shifts into two major types. They are level shift and category shift. Level shift happens when TL have different linguistic level from SL. Meanwhile, category shift focuses on the equivalence of translation between SL into TL for being approximately ‘normal’ or ‘free’ translation. Catford clasified it into four types. They are: structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. (1965: 73-75)

The translator can use shift theory to make the listeners or the readers know and understand well the message of the SL. Shift can also make the product of translation to be connected smoothly each other. It is a way if the translator cannot find the lexical equivalent of the word. Although the translator changes the word, he/she does not change the meaning from the SL into the TL. It changes the form only to get the same message from the author in SL to the reader in TL.

This graduating paper uses unit shift as the object of study. Unit shift is one of four parts in the category shift. Unit shift means that the translator changes the rank level in part of speech. It can be one rank in SL then the translator changes into another rank in the TL (Catford 1965: 79). So, it is just different in form but the meaning is just the same. Rank refers to the linguistic unit of morphemes, words, phrases or clauses.

Unit shifts is an interesting object to analyze in the translation phenomena. The unit shifts case essentially occurs in translation, whether because there is no exact form with the same meaning or because of considering aesthetic value.

Afterwards, the different form in SL and TL show us about the diversity of language in this world.

Furthermore, *Pride and Prejudice* novel and its translation (Bahasa Indonesia) becomes the subject for this graduating paper. The author of *Pride and Prejudice* is Jane Austen and its translation is written by Berliani Mantili Nugrahani. The data contain the unit shift that may occur in morphemes, words, phrases, or clauses found in the *Pride and Prejudice* and its translation. The main purpose of choosing this novel is because there are many unit shifts that can be found in this novel based on preliminary research.

Jane Austen was one of the famous novelists in 1800s. It had been 200 years since this novel released in January 1813. Jane Austen described England and people at that time with beautiful words and details. The story about a family which has five unmarried daughters becomes one of an interesting point from this novel. Moreover, In BBC news 2003, this novel got reward as the second big reader's novel in the world after *The Lord of the Ring* by JRR Tolkien. (<http://www.bbc.co.uk/arts/bigread/top100.shtml>)

The translation of *Pride and Prejudice* which has the same title with the original novel has some translation parts which are interested to be studied. One of those parts is unit shift. The following are the examples of unit shifts:

(1a) SL:, but knew not how. (pg: 7)

TL:, tapi dia tidak tahu harus berkata apa. (pg: 14)

(1b) SL: What can be the meaning of that emphatic exclamation? (pg: 7)

TL: Apa maksud seruanmu itu? (pg: 14)

In (1a), the word *how* is translated into clause *harus berkata apa*. The unit shift occurs in SL to TL, that is the word *how* changes to clause *harus berkata apa*. In (1b), a phrase *emphatic exclamation* is shifted to a word *seruan*. It becomes interesting when a phrase *emphatic exclamation* in English can be translated into a word *seruan* as the equivalent meaning from the SL.

Furthermore, this research aims to find out the cause of unit shift in translation. It is based on the theory from Larson's theory (1984) about characteristics of language which affects translation. The characteristics of language is to reveal why that unit shift happen in TL. It can be seen in the lexical aspect from the characteristics of meaning component.

(2) civilly = dengan sopan

In (2), suffix *-ly* which means 'with' does not have any equivalent meaning in Bahasa Indonesia. There is no similar suffix or other forms of bound morpheme that has the same meaning as suffix *-ly*. It is because the influence of meaning components in the lexical items of a language is different to another language. In order to get the same message, a unit shift must be conducted in this case.

In conclusion, the writer analyzes the unit shift in *Pride and Prejudice* with Catford's shift theory. The data can be morphemes, words, phrases, or clauses in those books. This research is also conducted to analyze the cause of unit shift in the translation based on Mildred L. Larson's theory.

1.2 Problem Statements

Related to the background above, the writer aims to find the answers for the questions as follows:

1. What are the patterns of unit shifts in the translation of Jane Austen's *Pride and Prejudice*?
2. What are the characteristics of language which affect the different form of translation?

1.3 Objectives of Study

The purposes of this study are:

1. to find out the patterns of unit shifts from English to Bahasa Indonesia translation of a novel *Pride and Prejudice*; and
2. to find out the characteristics of language which affect the different form of translation.

1.4 Significances of Study

This graduating paper has benefits both theoretically and practically. Theoretically, this graduating paper aims to prove the theory of translation, especially shifts theory. Besides, this graduating paper enriches the knowledge for the writers and the readers in translating English text to Bahasa Indonesia text, especially on its process and the influencing factors that make it happen. Thus, this graduating paper increases and expands the writers' and the readers' knowledge about unit shifts in translation studies.

Then, practically, the examples of the data from this graduating paper can be used or applied in teaching about unit shifts in translation studies. This graduating paper is also valuable for new research concerning on translation since it provides reference about translation studies especially on unit shifts.

1.5 Literature Review

There are many theses that talk about shifts in translation. The paper that will be conducted by the writer here is focused on unit shifts. The writer finds some theses with similar topics about shifts in translation.

The first is Robby Hamdanur's graduating paper from University of Sumatera Utara, Medan, entitled "An Analysis of Unit Shifts in the Translation of Agatha Christie's *The Mystery of The Blue Train* into *Misteri Kereta Api Biru* by Nyonya Suwarni A.S". This research describes about unit shifts based on Catford's theory about shifts in translation. The method of this research is qualitative-descriptive method.

The problem statements of the analysis are: 1. What unit shifts are found in the translation of Agatha Christie's *The Mystery of the Blue Train* into *Misteri Kereta Api Biru* by Nyonya Suwarni A.S? 2. What is the most dominant unit shifts occurred in the translation of Agatha Christie's *The Mystery of the Blue Train* into *Misteri Kereta Api Biru* by Nyonya Suwarni A.S?

For the data analysis and result finding, there are fourteen kinds of unit shifts with the percentages in those books. They are shifts from morphemes to

words (36 or 9.2%), shifts from words to morphemes (1 or 0.3), shifts from words to phrases (97 or 25%), shifts from words to clauses (10 or 2.6%), shifts from words to sentences (1 or 0.3), shifts from phrases to words (124 or 31.9%), shifts from phrases to clauses (38 or 9.8%), shifts from phrases to sentences (5 or 1.2%), shifts from clauses to words (34 or 8.7%), shifts from clauses to phrases (16 or 4.1%), shifts from clauses to sentences (7 or 1.8%), shifts from sentences to words (12 or 3%), shifts from sentences to phrases (7 or 1.8%), and shifts from sentences to clauses (1 or 1.3%).

In short, shifts in translation usually happen in the translation from English to Bahasa Indonesia, especially in the translation from Agatha Christie's *The Mystery of the Blue Train* into *Misteri Kereta Api* by Nyonya Suwarni A.S. Shifts cannot be avoided because they are able to create a natural communication in SL to TL.

The second is the thesis which is written by Elisa Hari Septi Simanjuntak from University of Sumatera Utara, Medan. Her thesis is entitled "An Analysis of Word Shifts in Sherlock Holmes' Movie Subtitle." The object of this paper is word shifts. The theory uses Catford's theory about shifts in translation. The method of this research is library research by collecting data from the film. The analysis of the data is done with qualitative-descriptive method.

The problem statements of the analysis are: 1. What are the profiles of word-shifts found in Sherlock Holmes movie subtitle? 2. What is the most dominant word-shifts occurred in the subtitles of Sherlock Holmes movie?

The data are calculated by applying Butler's formula to find out about the most dominant shift that occurs in the data. There are three types of rank changes. They are word to phrase (W-P), word to clause (W-C) and word to sentence (W-S). The percentage result are 116 changes from word(s) to phrase or (89.8%), 12 changes from word(s) to clause or (9.37%), and 1 change from word to sentence (0.83%).

In conclusion, there are no two identical languages, neither in the meaning nor in the structure (Nida, 1964:126). So, shift may occur in the translation from one to different language. Every language has their own characteristics and different from others. It can be said that there can be no absolute correspondence between languages.

The third is Mrs. Thathit Manon Andini's research report entitled "Translation Shifts Found in The Novel *No Greater Love* by Danielle Steel". The problem statements of this research are: 1. What kinds of translation shifts found in 'No Greater Love' by Danielle Steel? 2. How is the equivalence of meaning of the translation shift?

This research uses shift theory by Catford and its report uses descriptive method. The result of this research shows that the translator mostly uses structural and class shift when translating the novel. The writer suggests that shifts are not needed anymore if the meaning changes.

This graduating paper's topic actually has relation with the topics of the theses which are briefly explained above. All of them analyze shifts in translation.

However, there are some differences between this topic and the others. There is also similarity between this graduating paper and the first prior research that is their object, but they differ in the subject of the research. This graduating paper uses novel *Pride and Prejudice*, while the first prior research uses novel *The Mystery of the Blue Train*.

This graduating paper also has the similarity on its object with the second prior research. However, the second prior research object focuses on one type of unit shifts. The difference is the subject in which this graduating paper uses novel and the writer of the second prior research uses movie subtitles. Then, this graduating paper and the third prior research are same object about category shifts in translation, but there is difference between the writer's research analyses. The writer of this graduating paper analyzes unit shifts, meanwhile the third analyzes structural and class shift found in Danielle Steel's novel.

1.6 Theoretical Approach

“Theory is a formal statement in subject of study based on ideas which are suggested to explain an opinion or explanation” (Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2008). There are some theories to support the analysis. They are translation, syntactic unit and shifts theory.

About the definition of translation, Catford (1965: 20) states that translation is “[t]he replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).”

Shift occurs in translation when the translator does not find a proper language in TL. The translator can intentionally use shift theory for some purposes. However, shift is the best way when the translator feels difficult to get the proper dictions in the TL that can deliver the same message as that of the SL. The main theory that the writer uses is shift theory by Catford. Catford (1965: 73) states that shift is “when the translator departs from formal correspondence in translating text to find the equivalent meaning from SL to TL.” There are two major types of shift in the translation. The types are level shift and category shift. Catford (1965: 73) states that level shift occurs when the translation product in TL has a different linguistic rank from SL, but the meaning is equivalent. Catford divides category shift into four categories. They are structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift. The writer uses unit shift theory in this paper.

According to Newmark (1988: 55), shifts occur when the grammatical structure from SL not exist in TL. Catford (1965: 79) describes unit shifts as a translation equivalent from SL to TL by changing the unit rank to get a clear translation. Shifts make the writer anxious to analyze it.

The writer also uses Larson’s theory about characteristics of language which affect translation. The cause of the unit shifts existence can be seen from the lexical and grammatical aspects. Yet, in this research, it delivers from lexical aspect only. It will be explained further in chapter two about theoretical framework.

1.7 Method of Research

1.7.1 Type of Research

This research is considered as a qualitative research. Arikunto (2010: 27) states that a qualitative approach is a kind of methods which does not use numeral when collecting data. The writer uses library research to get the data. Then, it is explained descriptively based on shift theory.

1.7.2 Source of Data

The data of this graduating paper are a novel written by Jane Austen entitled *Pride and Prejudice* and its translation by Berliani Mantili Nugrahani. The data are shifts translation that occur in *Pride and Prejudice* and its translation. The SL is English and the TL is Bahasa Indonesia.

1.7.3 Data Collection Technique

In this research, the writer uses library method. The data are morphemes, words, phrases and clauses that contain unit shifts. To collect the data, the writer follows the steps below:

1. Reading both the original novel and its translation;
2. Identifying the data from the SL to the TL that contain the translation shifts;
3. Underlining the object in the data (it can be a clause, word, phrase, morphemes or others);
4. The data from SL and TL are put in together side by side.

1.7.4 Data Analysis Technique

This research uses descriptive analysis method. To analyze the data, the writer has some steps as follows:

1. Findings how unit shifts in the SL are translated into TL;
2. Comparing the transformed texts, the novel in English (SL) and its translation in *Bahasa Indonesia* (TL);
3. Contrasting the words in SL and TL in order to figure out the unit shifts;
4. Analyzing and classifying the data based on unit shifts theory;
5. Classifying the factors that cause or effect each unit shift to occur;
6. Drawing the conclusion.

1.8 Paper Organization

This graduating paper is divided into four chapters. The first chapter is introduction. Introduction consists of background of study, problem statements, objectives of study, significances of study, literature review, theoretical approach, method of study, and paper organization. The second chapter is theoretical framework. In this part, the writer explains translation process, shift theory, syntactic units and the characteristics of language which affect form of translation. The third chapter is the analysis of the data which is found by the writer in the novel. The data are analyzed and discussed by using shift theory and characteristics of language which affect form of translation. The last chapter is conclusion and suggestion.

CHAPTER IV

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

4.1 Conclusions

After finding and analyzing the data, the result will be delivered here in this chapter IV. This research is done based on the theory of J. C. Catford about shifts in translation, especially unit shifts. There are many unit shifts that can be found in Jane Austen's *Pride and Prejudice*. Based on the theory, the patterns of unit shifts that the writer found are 460 units: bound morpheme to free morpheme (6), free morpheme to bound morpheme (8), word to compound (43), word to reduplication (5), compound to word (2), word to phrase (305), word to clause (1), phrase to word (64), clause to word (3), clause to phrase (6) and phrasal verb to word (17).

This research also analyzes about the cause of translation shift based on Mildred L. Larson about the characteristics of language which affect translation. It can be seen in the lexical aspects of meaning component from one language to another. In result, language has their own characteristics such as meaning components 'packaged in the lexical items of a language are different to another language, the same meaning components can occur in several surface structures lexical item (form), one form will be used to represent several alternative meanings, and a single meaning may be expressed in a variety of forms. Those characteristics have impact with the occurrence of unit shift. Unit shifts usually occur in literal translation. It is done by the translator to keep the same meaning

in the TL. Shift is done to keep the meaning or because of aesthetic values from SL to TL in order to send the same message and it can be delivered well.

4.2 Suggestions

The writer would like to give some suggestions for someone who is interested in doing translation. The important thing of translation is to keep the message from SL to the TL. It is not an easy work for being a translator. They must master both SL and TL, not only the language but also the social culture. So, they can make a good product of translations to help other people. If the translator cannot find the equivalent form in SL to TL, shift must be conducted.

This research is far from perfect. So, the writer suggests to someone who likes in doing research about unit shifts that it is possible for other researchers to analyze again about unit shifts in *Pride and Prejudice* and its translation. They can found another pattern of unit shifts that the writer cannot find, like phrase to clause or new cases about unit shifts in translation. They also can analyze more about characteristics of language which affect translation deeply. It will be more complete and the result will be more reliable.

REFERENCES

- Andini, Thathit Manon. 2007. "Translation Shifts Found in the Novel 'No Greater Love' by Danielle Steel." *A Research Report*. Malang : Muhammadiyah University of Malang.
- Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- Austen, Jane. 1813. *Pride and Prejudice*. London: Whitehall.
- Austen, Jane. 2011. *Pride and Prejudice*. Translator : Berliani Mantili Nugrahani. Bandung : PT Mizan Pustaka.
- Azar, Betty Schramper. *Understanding and Using English Grammar 2nd ed.* USA: Prentice Hall regents.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Finlay, Iian F. 1971. *Teach yourself Translating*. London: The English Universities Press Limited.
- Hamdaur, Robby. 2011. "An Analysis of Unit Shifts in the Translation of Agatha Christie's The Mystery of the Blue Train into Misteri Kereta api Biru by Nyonya Suwarni A.S." *A Graduating Paper*. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Harley, Heidi. 2006. *English Words: A Linguistic Introduction*. United Kingdom. Blackwell Publishing.
- Hornby, A. S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London : Oxford University Press.
- <http://www.bbc.co.uk/arts/bigread/top100.shtml>, accessed on September 27, 2013 at 08.22
- Kanz-ul-Eeman. 1997-2005. *Al-Quran-ul-Kareem (English Translation) Kanz-ul-Eeman*. NooreMadinah Network. pdf, accessed on September 6th, 2013 at 6:31 AM.
- Kridalaksana, Harimurti. 1983. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia

- Kroeger, Paul R. 2005. *Analyzing Grammar An Introduction*. Cambridge University Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation A Guide to Cross-Language Equivalent*. University Press of America.
- Lieber, Rochelle. 2009. *Introducing Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity. 2004. *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nababan, Rudolf. 2003. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nadar, F.X. 2007. *Paham dan terampil menerjemahkan*. Yogyakarta: Unit Penerbitan dan Perpustakaan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of Translation*. London : Practice Hall.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E. J. Brill.
- Nida, Eugene. 1981. "Translator are born not made," *The Bible Translator* 32 (4): 401-405.
- Plag, Ingo. 2003. *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Septi, Elisa Hari. 2011. "An Analysis of Word Shifts in Sherlock Holmes' Movie Subtitle." *A Graduating Paper*. Medan : Universitas Sumatera Utara.
- Verspoor, Marjolijn, and Kim Sauter. 2000. *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Walther, Elizabeth, et.al. 2008. *Cambridge Advance Learners' Dictionary Third Edition*. Oxford: Cambridge University Press.

APPENDIX

1. Morphemes

1.1 bound morpheme to free morpheme

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
1.	Her ladyship received them civilly, (page 216)	Sang wali menyambut mereka dengan sopan, (page 264)	BM-FM
2.	‘Do not give way to use less alarm,’ added he; (page 153)	“Jangan memikirkan hal-hal yang tidak berguna,” tambahnya (page 429)	BM-FM
3.	‘Oh! but there were two or three much ug lier in the shop; (page 272)	“Oh! Tapi ada dua atau tiga topi lainnya yang lebih buruk di toko itu, (page 333)	BM-FM
4.	in order to have the ear liest assurance of it, (page 214)	Agar dapat paling awal melihat kedatangan sang tamu. (page 261)	BM-FM
5.	‘Mr. Darcy is impat ient to see his sister; (page 148)	“Mr. Darcy tidak sabar lagi untuk bertemu dengan adiknya; (page 184)	BM-FM
6.	Elizabeth honoured him for such feelings, and thought him handsom er than ever as he expressed them. (page 100)	Elizabeth menghargai perasaan Mr. Wickham, dan menganggapnya lebih tampan ketika dia menunjukkan perasaannya itu. (page 126)	BM-FM

1.2 free morpheme to bound morpheme

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
7.	‘ Your plan is a good one,’ replied Elizabeth, (page 26)	“ Rencanamu bagus,” jawab Elizabeth, (page 36)	FM-BM
8.	‘ My fingers ,’ said Elizabeth, (page	“ Jemariku ,” kata Elizabeth, (page	FM-BM

	220)	269)	
9.	‘And of your infliction ,’ cried Elizabeth with energy. (page 240)	“Dan kejahatanmu ,” tukas Elizabeth dengan sengit. (page 293)	FM-BM
10.	My faults , according to this calculation, are heavy indeed! (page 240)	Kesalahanku , berdasarkan perhitungan ini, memang berat! (page 293)	FM-BM
11.	so lately as Mr. Collins was wishing to marry you .(page page 158)	Karena Mr. Collins baru saja berniat menikahimu . (page 196)	FM-BM
12.	‘You doubt me ,’ cried Jane, slightly colouring; (page 168)	“Kau meragukanku .” seru Jane, wajahnya merona. (page 208)	FM-BM
13.	now I hope you are satisfied.’ (page 182)	Sekarang, kuharap Bibi puas.” (page 224)	FM-BM
14.	‘That is very true,’ replied Elizabeth, ‘and I could easily forgive HIS pride , if he had not mortified MINE.’ (page 23)	“Ini benar sekali,” jawab Elizabeth, “dan aku bisa dengan mudah memaafkan keangkuhannya , seandainya dia tidak menghinaku.” (page 32)	FM-BM

2. Words

2.1 word to compound

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
15.	The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, ‘ Nonsense , nonsense!’ (page 7)	Gadis-gadis Bennet menatap ayah mereka. Mrs. Bennet hanya mampu berkata, “ Omong kosong , omong kosong!” (page 14)	SW-CpW
16.	..., and determining when they should ask him to dinner . (page 9)	..., dan untuk memutuskan kapan sebaiknya mereka mengundangnya makan malam bersama dirumah mereka. (page 15)	SW-CpW
17.	Many of my acquaintances are	Sebagian besar teman kami telah tiba	W-P

	already there for the winter ; (page 148)	di kota untuk menghabiskan musim dingin . (page 184)	
18.	You have sense , and we all expect you to use it. (page 181)	Kau punya akal sehat , dan kami semua berharap kamu menggunakannya. (page 222)	SW-CpW
19.	Your mother should have taken you to town every spring for the benefit of masters.’ (page 206)	Ibu kalian seharusnya membawa kalian ke kota setiap musim semi agar kalian bisa mengikuti berbagai macam kursus. (page 252-253)	W-P
20.	‘You have given me a treasure .’ (page 208)	“Anda telah memberi saya harta karun .” (page 254)	SW-CpW
21.	There is a stubbornness about me that never can bear to be frightened at the will of others. (page 218)	Karena aku keras kepala , aku tidak akan mundur gara-gara gertakan orang lain. (page 267)	SW-CpW
22.	Does your charge give you much trouble? (page 231)	Apakah tanggung jawab ini memberatkanmu? (page 281)	SW-CpW
23.	The agitation and tears which the subject occasioned, brought on a headache; (page 234)	Elizabeth merasakan getaran kemarahan dan air mata yang dipicu oleh cerita Fitzwilliam. (page 286)	SW-CpW
24.	I can summon more than one witness of undoubted veracity. (page 249)	Saya bisa memanggil lebih dari satu saksi mata untuk memastikannya. (page 304)	SW-CpW
25.	Of neither Darcy nor Wickham could she think without feeling she had been blind, partial , prejudiced, and absurd. (page 259)	Dia tidak bisa memikirkan Darcy maupun Wickham tanpa merasa bahwa dia telah memandang sesuatu secara buta, berat sebelah , dibakar oleh prasangka, dan mengabaikan akal sehat. (page 317)	SW-CpW
26.	the resolution of repressing such reflections as must make her unfit for conversation . (page 261)	Meskipun usahanya yang terlalu keras justru menjadikannya sulit beramah tamah . (page 319)	SW-CpW

27.	who had been brought up by him at his own expense . (page 303)	Yang sudah dianggap sebagai anak sendiri olehnya. (page 368)	SW-CpW
28.	My younger sister has left all her friends—has eloped ; (page 340)	Adikku telah meninggalkan semua temannya—dia kawin lari ;	SW-CpW
29.	and so I let down the side-glass next to him, and took off my glove , (page 389)	Aku menurunkan jendela ketika berada di dekatnya, lalu melepas sarung tanganku , (page 473)	SW-CpW
30.	Well, Monday morning came, and I was in such a fuss ! (page 392)	Nah, senin pagi tiba, dan aku kalang kabut ! (page 476)	SW-CpW
31.	But our visitor was very obstinate . (page 399)	Tetapi, Mr. Darcy sangat keras kepala . (page 485)	SW-CpW
32.	(page my father, particularly, all that was benevolent and amiable), (page 455)	(page ayahku, terutama, yang ramah dan murah hati), (page 555)	SW-CpW
33.	unmarked by anything extraordinary (page 459)	Tanpa ditandai oleh sesuatu pun yang luar biasa . (page 560)	W-P
34.	..., made him altogether a mixture of pride and obsequiousness, selfimportance and humility . (page 87)	Itu menjadikan sosoknya sebagai perpaduan antara keangkuhan, kepatuhan, kesombongan, dan kerendahan diri . (page 110)	SW-CpW
35.	Mrs. Bennet's best comfort was that Mr. Bingley must be down again in the summer . (page 172)	Harapan terbaiknya adalah Mr. Bingley akan datang kembali saat musim panas tiba. (page 213)	W-P
36.	Yet it did, and even a third . (page 128)	Namun, itu terjadi, bahkan hingga ketiga kalinya . (page 278)	W-P
37.	'Nothing child, nothing. I did not wink at you.' (page 424)	"Tidak ada, Nak, tidak ada. Aku tidak mengedip-ngedipkan mata kepadamu." (page 518)	SW-CpxW
38.	The acknowledged lovers talked and laughed , (page 459)	Pasangan kekasih yang telah diakui oleh semua orang mengobrol dengan tertawa-tawa , (page 560)	SW-CpxW
39.	'What an excellent father you	"Betapa hebatnya ayah kalian, anak-	SW-

	have, girls! ' (page 8)	anak! ' (page 15)	CpxW
40.	Mrs. Bennet deigned not to make any reply, (page 6)	Mrs. Bennet menahan diri untuk tidak menjawab, (page 13)	SW-CpxW
41.	' Impossible , Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?' (page 7)	" Mana mungkin , Mr. Bennet, mana mungkin, kalau aku sendiri belum mengenal dia; kenapa kau gemar sekali mengolok-olokku?" (page 13)	SW-CpxW
42.	Mr. Darcy only , entered the room. (page 222)	Mr. Darcy, seorang diri , memasuki ruangan. (page 271)	SW-CpxW
43.	He and his sisters were well , I hope, when you left London?' (page 222)	Mr. Bingley dan kedua saudaranya baik-baik saja , (page 272)	SW-CpxW
44.	the inconsistency of his professions with his conduct . (page 257)	Banyak di antara perkataannya yang berlawanan dengan tindak-tanduknya . (page 315)	SW-CpxW
45.	Besides , it will not much signify what one wears this summer, (page 273)	Lagi pula , tidak penting apa yang akan kita pakai pada musim panas nanti, (page 333)	SW-CpxW
46.	Though I shall always say he used my daughter extremely ill; (page 283)	Lagi pula , aku akan selalu mengatakan bahwa dia telah menyakiti putriku; (page 345)	SW-CpxW
47.	To his wife he was very little otherwise indebted , (page 294)	Kepada istrinya, dia hanya merasakan sedikit utang budi , (page 357)	SW-CpxW
48.	Wickham passed all his youth there, you know. (page 299)	Wickham menghabiskan seluruh masa kecilnya di sana, kau tahu. (page 363)	W-P
49.	Instead of viewing them as a stranger (page 302)	Alih-alih melihat sebagai sebagai orang asing , (page 367)	SW-CpxW
50.	if not in terms of perfect composure , at least of perfect civility. (page 309)	Kalaupun belum sepenuhnya berhasil menguasai diri , setidaknya dengan kesopanan yang sempurna. (page 374-375)	SW-CpxW
51.	'He is perfectly well behaved,	"Dia sangat baik hati, sopan, dan	SW-

	polite, and unassuming, ’ said her uncle. (page 316)	rendah hati, ” kata sang paman. (page 384)	CpxW
52.	The next variation which their visit afforded was produced by the entrance of servants with cold meat, cake, and a variety of all the finest fruits in season; (page 329)	Pemecah keheningan selanjutnya adalah masuknya para pelayan yang menghadirkan daging dingin, kue bolu, dan berbagai macam buah-buahan lezat di musim itu; (page 399)	SW-CpxW
53.	in a family so deranged, (page 344)	Keluarganya yang sedang kacau balau saat ini, (page 417)	SW-CpxW
54.	occupied by the same ideas, forbore to invite him to sit by herself. (page 418)	Yang berpikiran sama dengan Elizabeth, menahan diri untuk mengundang Bingley duduk di sampingnya. (page 511)	SW-CpxW
55.	A few days after this visit, Mr. Bingley called again, and alone. (page 423)	Beberapa hari kemudian, Mr. Bingley datang kembali kali ini seorang diri. (page 517)	SW-CpxW
56.	‘Because honour, decorum, prudence, nay, interest, forbid it. (page 437)	“Karena kehormatan, tata krama, akal sehat—buakn, kesetaraan—melarangnya. (page 535)	SW-CpxW
57.	She was persuaded to believe herself in love, and to consent to an elopement. (page 252)	Georgiana percaya bahwa dirinya telah jatuh cinta kepada Mr. Wickham, dan mereka pun berencana untuk kawin lari. (page 308)	SW-CpW

2.2 word to reduplication

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
58.	He seldom appeared really animated. (page 226)	Kolonel Fitzwilliam kadang kadang menertawakan kekonyolan sepupunya, (page 276)	SW-CpxW
59.	The two young ladies were	Kedua gadis itu dipanggil dari balik	SW-

	summoned from the shrubbery , (page 108)	semak-semak , (page 156)	CpxW
60.	After many pauses and many trials of other subjects, (page 103)	Setelah berkali-kali terdiam dan mencoba membicarakan topik lain, (page 129)	SW-CpxW
61.	she resolved, soon after breakfast, to indulge herself in air and exercise .(page 243)	Demi menyibukkan diri, setelah sarapan dia keluar untuk menghirup udara segar dan berjalan-jalan . (page 297)	SW-CpxW
62.	in a tone of gentleness and commiseration, ‘ (page 339)	Dengan nada lemah-lembut dan penuh perhatian, (page 412)	SW-CpxW

2.3 compound to word

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
63.	‘ Very much .’ (page 405)	“ Sangat .” (page 492)	CpxW-SW
64.	‘ Some time or other he WILL be—but it shall not be by ME.(page 100)	“ Kelak , itu akan terjadi—tapi bukan aku yang akan melakukannya. (page 125)	CpW-SW

2.4 word to phrase

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
65.	He spoke well ; but there were feelings besides those of the heart to be detailed; (page 236)	Dia berbicara dengan lancar , tapi ada banyak hal yang harus dijabarkan secara mendetail, (page 289)	W-P
66.	involving them both in misery of the acutest kind.’ (page 239)	Kau telah menjerumuskan mereka berdua ke dalam kesengsaraan dari jenis yang paling buruk .” (page 291)	W-P

67.	he had by that time reached it also, and, holding out a letter , (page 244)	Pria itu tiba di gerbang pada saat yang sama dan mengacungkan sepucuk surat , (page 298)	W-P
68.	'I do not cough for my own amusement,' replied Kitty fretfully . 'When is your next ball to be, Lizzy?' (page 7)	Aku batuk bukan untuk menyenangkan diriku," jawab Kitty dengan takut . "Kapan pesta dansa selanjutnya Lizzy? (page 13)	W-P
69.	Her ladyship received them civilly , (page 216)	Sang wali menyambut mereka dengan sopan , (page 264)	W-P
70.	Then pray speak aloud . (page 217)	Kalau begitu, bicaralah dengan keras . (page 265)	W-P
71.	More than once did Elizabeth, in her ramble within the park, unexpectedly meet Mr. Darcy. (page 128)	Lebih dari sekali, ketika sedang berjalan-jalan di taman, Elizabeth secara kebetulan berpapasan dengan Mr. Darcy. (page 278)	W-P
72.	From that moment I observed my friend's behaviour attentively ; (page 246)	Sejak saat itu, saya mengamati perilaku sahabat saya dengan cermat ; (page 300)	W-P
73.	All connection between us seemed now dissolved . (page 250)	Seluruh hubungan di antara kami sepertinya telah hancur . (page 306)	W-P
74.	when she read with somewhat clearer attention a relation of events which, (page 254)	Ketika Elizabeth membaca penjelasan tentang masalah Wickham, disaat pikirannya, entah bagaimana telah lebih jernih sehingga bisa mengikuti dengan sebaik mungkin seluruh rangkaian peristiwa yang, (page 312)	W-P
75.	His attachment to Rosings certainly increases . (page 263)	Rasa sayangnya pada Rosings tentu semakin dalam . (page 321)	W-P
76.	'Oh! but there were two or three much uglier in the shop; (page 272)	"Oh! Tapi ada dua atau tiga topi lainnya yang lebih buruk di toko	W-P

		itu, (page 333)	
77.	in a voice rather louder than any other person's, (page 277)	Dalam suara yang sedikit lebih keras daripada semua orang,	W-P
78.	saw such looks of inquiring surprise in her uncle and aunt as made everything worse . (page 320)	Ekspresi heran di wajah paman dan bibinya menjadikan segalanya lebih buruk . (page 388)	W-P
79.	He wrote me a few lines on Wednesday to say that he had arrived in safety , (page 351)	Beliau menulis beberapa baris Rabu lalu untuk mengabarkan bahwa beliau telah tiba dengan selamat , (page 426)	W-P
80.	<i>Mrs. Collins and myself sincerely sympathise with you and all your respectable family, (page 364)</i>	Bahwa saya dan istri saya dengan tulus bersimpati kepada anda dan seluruh keluarga anda yang terhormat. (page 442)	W-P
81.	'She is happy then,' said her father drily ; (page 368)	"Kalau begitu, sekarang dia pasti bahagia," kata sang ayah dengan datar , (page 446)	W-P
82.	<i>therefore stay quiet at Longbourn, (page 372)</i>	Beristirahatlah dengan tenang di Longbourn, (page 452)	W-P
83.	Five daughters successively entered the world, (page 379)	Lima orang anak perempuan dengan lancar lahir ke dunia, (page 461)	W-P
84.	Five daughters successively entered the world, (page 379)	Lima orang anak perempuan dengan lancar lahir ke dunia, (page 461)	W-P
85.	She was the better able to bear her husband's incivility; (page 410)	Mrs. Bennet menjadi lebih tegar dalam mendengarkan celaan suaminya, (page 499)	W-P
86.	Jane looked a little paler than usual, but more sedate than Elizabeth had expected. (page 412)	Jane tampak sedikit lebih pucat daripada biasanya, tapi lebih tenang dari pada yang di sangka Elizabeth. (page 503)	W-P
87.	Elizabeth, particularly, who knew	Elizabeth, terutama yang	W-P

	that her mother owed to the latter the preservation of her favourite daughter from irremediable infamy, (page 413)	mengetahui bahwa ibunya berhutang budi kepada Darcy atas penyelamatan putri kesayangannya dari lembah nista, (page 503)	
88.	Her prudent mother, (page 418)	Ibunya yang penuh siasat , (page 511)	W-P
89.	The Bennets were speedily pronounced to be the luckiest family in the world, (page 431)	Keluarga Bennet dengan cepat mendapatkan predikat sebagai keluarga paling beruntung di dunia, (page 527)	W-P
90.	The Bennets were speedily pronounced to be the luckiest family in the world, (page 431)	Keluarga Bennet dengan cepat mendapatkan predikat sebagai keluarga paling beruntung di dunia, (page 527)	W-P
91.	The evening passed quietly , (page 459)	Malam berlalu dengan sunyi , (page 560)	W-P
92.	‘I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; ...’ (page 4)	“Jangan sampai kau melakukan itu. Lizzy tidak sedikitpun lebih baik daripada yang lain; ...” (page 10)	W-P
93.	‘We are not in a way to know WHAT Mr. Bingley likes,’ said her mother resentfully , ‘since we are not to visit.’ (page 6)	“Mana mungkin kita tahu apa yang disukai Mr. Bingley,” kata Mrs. Bennet dengan ketus , “karena kita tidak akan bertamu kerumahnya.” (page 12)	W-P
94.	‘That is very true,’ replied Elizabeth, ‘and I could easily forgive HIS pride, if he had not mortified MINE.’ (page 23)	“Ini benar sekali,” jawab Elizabeth, “dan aku bisa dengan mudah memaafkan keangkuhannya, seandainya dia tidak menghinaku.” (page 32)	W-P
95.	We can all BEGIN freely —a slight preference is natural enough; (page	Kita semua bisa memulainya dengan bebas —menunjukkan	W-P

	26)	sedikit ketertarikan adalah hal yang cukup wajar, (page 35)	
96.	In nine cases out of ten a women had better show MORE affection than she feels. (page 26)	Dalam sembilan dari sepuluh kasus, seorang wanita sebaiknya menunjukkan lebih banyak ketertarikan daripada apa yang sesungguhnya dirasakannya. (page 35)	W-P
97.	... and two or three officers, joined eagerly in dancing at one end of the room. (page 30)	...bersama beberapa putri keluarga Lucas dan dua atau tiga orang prajurit, berdansa dengan riang disalah satu sudut ruangan. (page 40)	W-P
98.	'And so ended his affection,' said Elizabeth impatiently . (page 54)	"Dan berakhirlah cintanya," kata Elizabeth dengan kesal . (page 70)	W-P
99.	Mr. Collins readily assented, and a book was produced; (page 85)	Mr. Collins dengan siap mengiyakan, dan sebuah buku pun diberikan kepadanya; (page 107)	W-P
100.	'As much as I ever wish to be,' cried Elizabeth very warmly . (page 97)	"Sebaik yang mungkin terjadi," seru Elizabeth dengan sangat hangat . (page 122)	W-P
101.	.. his son might have borne with me better ; ... (page 100)	...putranya mungkin akan memperlakukanku secara lebih baik . (page 126)	W-P
102.	'Both,' replied Elizabeth archly ; (page 115)	"Dua-duanya," jawab Elizabeth dengan luwes , (page 144)	W-P
103.	... Miss Bingley looks forward may arrive earlier ... (page 147)	... Miss Bingley, akan terwujud lebih cepat , (page 183)	W-P
104.	'Caroline decidedly says that none of the party will return into Hertfordshire this winter. I will read it to you.' (page 148)	"Caroline dengan jelas mengatakan bahwa tak satu pun dari mereka yang aka kembali ke Hertfordshire musim dingin nanti. Aku akan membacakan suratnya:	W-P

		(page 183)	
105. a year or two sooner than they might otherwise have done; (page 155)	... satu atau dua tahun lebih cepat daripada semestinya, (page 192)	W-P
106.	she soon regained her composure, and calmly replied: (page 158)	Dia memulihkan ketenangannya, dan dengan santai menjawab: (page 196)	W-P
107.	Elizabeth quietly answered 'Undoubtedly;' (page 158)	Dengan lirih Elizabeth menjawab, "Tidak diragukan lagi," (page 197)	W-P
108.	... by the earnestness of her congratulations to Sir William, (page s 160-161)	..., dia, diikuti Jane, dengan tulus mengucapkan selamat kepada Sir William... (page 199)	W-P
109.	for Lady Catherine, he added, so heartily approved his marriage, (page 163)	Karena Lady Catherine, tambahnya, telah memberikan restu dengan tulus untuk pernikahannya, (page 201)	W-P
110.	Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet and Mrs. Phillips, (page 175)	Mr. Gardiner, yang beberapa tahun lebih muda daripada Mrs. Bennet dan Mrs. Phillips, (page 216)	W-P
111.	I am not afraid of speaking openly . (page 181)	Aku tidak khawatir untuk berbicara secara terbuka kepadamu. (page 222)	W-P
112.	I need not explain myself farther ; (page 186)	Aku tidak perlu menjelaskannya lebih lanjut . (page 229)	W-P
113.	'A little sea-bathing would set me up forever.' (page 285)	"Sedikit mandi air laut akan menyehatkanmu selamanya." (page 348)	W-P
114.	Mr. Bennet saw that her whole heart was in the subject, and affectionately taking her hand said in reply: (page 288)	Memahami kegundahan putrinya, Mr. Bennet dengan penuh kasih sayang menggenggam tangan Elizabeth dan menjawab: (page 351)	W-P

115.	Mr. Collins would have led them round his two meadows ; (page 197)	Mr. Collins ingin mengajak para tamunya mengelilingi kedua padang rumput miliknya, (page 242)	W-P
116.	but the ladies, not having shoes to encounter the remains of a white frost , (page 197)	Tapi para wanita, yang sepatunya tidak cocok digunakan di tengah sisa-sisa lapisan es putih, (page 242)	W-P
117.	We dine at Rosings twice very week, and are never allowed to walk home. (page 198)	Kami makan malam di Rosings dua kali setiap pekan dan tidak pernah sekalipun diizinkan pulang dengan berjalan kaki . (page 243)	W-P
118.	she heard somebody running upstairs in a violent hurry, ... (page 199)	Dia mendengar seseorang berlari tergesa-gesa meniki tangga , (page 244)	W-P
119.	... and calling loudly after her. (page 199)	... dan memanggil-manggil namanya dengan nyaring . (page 244)	W-P
120.	to recommend their being quick , (page 202)	Untuk mengingatkan agar berdandan dengan cepat , (page 247)	W-P
121.	As the weather was fine , (page 202)	Karena cuaca hari itu sangat cerah . (page 248)	W-P
122.	without any of those apologies ... (page 203)	Tanpa menyertakan permintaan maaf ... (page 248)	W-P
123.	... and thanks which he would have thought necessary. (page 203)	... dan ucapan terima kasih yang dianggap sebagai sebuah keharusan oleh suaminya. (page 248)	W-P
124.	she believed Lady Catherine to be exactly what he represented. (page 204)	Dia bisa melihat bahwa sosok Lady Catherine ternyata sesuai betul dengan gambaran Wickham. (page 249)	W-P

125.	whether they were older or younger than herself, (page 205)	Apakah mereka lebih tua atau lebih muda darinya, (page 251)	W-P
126.	Elizabeth felt all the impertinence of her questions but answered them very composedly . (page 205)	Elizabeth tidak merasakan pentingnya pertanyaan-pertanyaan itu, tapi dia tetap menjawabnya dengan sopan . (page 252)	W-P
127.	‘Oh! Then —some time or other we shall be happy to hear you. (page 205)	“Oh! Kalau begitu , lain kali kami akan senang mendengarmu. (page 252)	W-P
128.	‘Yes, my youngest is not sixteen. (page 208)	“Ya, adik bungsu saya belum lagi enam belas tahun. (page 254)	W-P
129.	and whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented, or too poor, (page 212)	Selain itu, kapan pun para penduduk desa bersilang pendapat, dirundung kekecewaan, (page 260)	W-P
130.	in order to have the earliest assurance of it, (page 214)	Agar dapat paling awal melihat kedatangan sang tamu. (page 261)	W-P
131.	give me leave to say, very impolitic too—for it is provoking me to retaliate, (page 219)	Izinkanlah aku mengatakan bahwa itu juga tidak sopan , karena itu memicuku untuk membalasmu, (page 268)	W-P
132.	She watched him whenever they were at Rosings, (page 226)	Kapan pun pria itu bertamu ke Hunsford; (page 277)	W-P
133.	but it struck her in the course of their third rencontre that he was asking some odd unconnected questions, (page 128)	Maka, Elizabeth heran ketika dalam pertemuan kebetulan ketiga mereka, Mr. Darcy melontarkan beberapa pertanyaan janggal yang tidak saling berhubungan , (page 278)	W-P
134.	‘Did Mr. Darcy give you reasons for this interference ?’ (page 232)	“Apakah Mr. Darcy memberitahumu alasannya turut campur ?” (page 283)	W-P
135.	This was spoken jestingly ; but it	Fitzwilliam mengucapkannya	W-P

	appeared to her so just a picture of Mr. Darcy, (page 233)	dengan nada bercanda , tapi memang begitulah gambaran Mr. Darcy di benak Elizabeth, (page 284)	
136.	Long before it had taken place my opinion of you was decided. (page 239)	Sejak lama sebelumnya, aku telah menegaskan penilaianku kepadamu. (page 292)	W-P
137.	his unpardonable assurance in acknowledging, though he could not justify it, (page 242)	Tindakan main hakim sendirinya yang tidak termaafkan , belum lagi lagak pongahnya ketika menyebut Mr. Wickham, (page 295)	W-P
138.	she resolved, soon after breakfast, to indulge herself in air and exercise. (page 243)	Demi menyibukkan diri, setelah sarapan dia keluar untuk menghirup udara segar dan berjalan-jalan. (page 297)	W-P
139.	for the happiness of both , cannot be too soon forgotten; (page 244)	Demi kebahagiaan kita berdua , tidak akan secepatnya terlupakan. (page 299)	W-P
140.	The necessity must be obeyed, and further apology would be absurd . (page 245)	Saya harus mengungkapkan semuanya, dan permintaan maaf secara lebih lanjut akan terdengar tidak masuk akal . (page 300)	W-P
141.	At that ball , while I had the honour of dancing with you, (page 245)	Di pesta dansa itu, ketika saya mendapatkan kehormatan untuk berdansa bersamamu, (page 300)	W-P
142.	These causes must be stated, though briefly . (page 247)	Alasan ini harus saya sebutkan, meskipun dengan sesingkat mungkin . (page 302)	W-P
143.	to preserve my friend from what I esteemed a most unhappy connection. (page 247)	Yaitu menyelamatkan sahabat saya dari apa yang saya anggap sebagai hubungan yang paling tidak membahagiakan . (page 302)	W-P

144.	He had before believed her to return his affection with sincere , if not with equal regard. (page 248)	Pada awalnya, Bingley yakin kakakmu telah membalas cintanya dengan ketulusan yang sama . (page 303)	W-P
145.	Of what he has PARTICULARLY accused me I am ignorant ; (page 249)	Mengenai apa yang telah dituduhkan kepada saya, saya tidak tahu-menahu ; (page 304)	W-P
146.	who had opportunities of seeing him in unguarded moments, (page 249)	Yang telah dalam banyak kesempatan melihatnya lepas kendali , (page 305)	W-P
147.	'My excellent father died about five years ago; (page 249)	"Ayah saya yang berhati mulia , meninggal sekitar lima tahun lalu, (page 305)	W-P
148.	I knew that Mr. Wickham ought not to be a clergyman ; (page 250)	"Saya tahu Mr. Wickham tidak berminat menjadi seorang pendeta , (page 306)	W-P
149.	In town I believe he chiefly lived, but his studying the law was a mere pretence, (page 250)	Saya yakin dia memang tinggal dikota, tapi janjinya untuk mempelajari ilmu hukum adalah omong kosong belaka. (page s 306-307)	W-P
150.	He had found the law a most unprofitable study, (page 251)	Dia baru menyadari bahwa hukum adalah ilmu yang paling tidak menguntungkan . (page 307)	W-P
151.	then Georgiana, unable to support the idea of grieving and offending a brother whom she almost looked up to as a father, (page 252)	Kemudian Georgiana, yang tidak mampu menahan kesedihannya, menimpakan seluruh kesalahan kepada saya, kakak yang telah dianggapnya seperti kakak sendiri. (page 308)	W-P
152.	His revenge would have been complete indeed. (page 252)	Seandainya dia berhasil, pembalasan dendam itu tentunya amat menyakitkan. (page 309)	W-P

153.	from impatience of knowing what the next sentence might bring, (page 254)	Rasa tidak sabar untuk mengetahui cerita yang tersimpan dalam setiap kalimat, (page 311)	W-P
154.	His belief of her sister's insensibility she instantly resolved to be false; (page 254)	Dia langsung menyanggah keyakinan Mr. Darcy akan sikap acuh tak acuh Jane; (page s 311-312)	W-P
155.	when she read with somewhat clearer attention a relation of events which, (page 254)	Ketika Elizabeth membaca penjelasan tentang masalah Wickham, disaat pikirannya, entah bagaimana telah lebih jernih sehingga bisa mengikuti dengan sebaik mungkin seluruh rangkaian peristiwa yang, (page 312)	W-P
156.	if true , must overthrow every cherished opinion of his worth, (page 254)	Jika benar adanya , menghancurkan seluruh kesan baik pria itu dan menimbulkan keraguan dalam seluruh ucapannya (page 312)	W-P
157.	The account of his connection with the Pemberley family was exactly what he had related himself; (page 255)	Penjelasan mengenai hubungan Wickham dengan keluarga Pemberley sesuai betul dengan yang telah diceritakan sendiri oleh pria itu; (page 313)	W-P
158.	the kindness of the late Mr. Darcy, (page 255)	Kebaikan hati almarhum Mr. Darcy, (page 313)	W-P
159.	when she came to the will , the difference was great. (page 255)	Ketika Elizabeth tiba di bagian surat wasiat , perbedaan yang sangat menonjol terlihat. (page 313)	W-P
160.	when she came to the will, the difference was great . (page 255)	Ketika Elizabeth tiba di bagian surat wasiat, perbedaan yang sangat menonjol terlihat . (page	W-P

		313)	
161.	... was capable of a turn which must make him entirely blameless throughout the whole. (page 256)	Yang semula disangkanya sebagai dalang dari semua kelicikan, ternyata sama sekali tidak bersalah dalam masalah tersebut. (page 313)	W-P
162.	she believed she had most incautiously shown. (page 258)	Sesuatu yang tanpa sadar ditunjukkannya. (page 316)	W-P
163.	anything that spoke him of irreligious or immoral habits; (page 258)	Apapun yang menunjukkan bahwa dia tidak bermoral . (page 316)	W-P
164.	Mr. Darcy's explanation THERE had appeared very insufficient , and she read it again. (page 259)	Penjelasan Mr Darcy terlihat tidak memuaskan . Dia pun kembali membaca. (page 317)	W-P
165.	It is highly improper . (page 264)	Ini sangat tidak senonoh . (page 264)	W-P
166.	for it would really be discreditable to YOU to let them go alone. (page 264)	Karena sangat tidak pantas jika kalian berdua pergi sendirian. (page 323)	W-P
167.	Elizabeth was eager with her thanks and assurances of happiness. (page 268)	Elizabeth membalasnya dengan ucapan terima kasih dan doa untuk kebahagiaan Mr. Collins. (page 327)	W-P
168.	his compliments to Mr. and Mrs. Gardiner, though unknown . (page 270)	Juga pujian kepada Mr. Dan Mrs. Gardiner, meskipun mereka tidak dikenalnya . (page 330)	W-P
169.	'A great many indeed,' said her companion with a sigh . (page 271)	"Sangat banyak sekali," jawab Elizabeth sambil menghela napas . (page 330)	W-P
170.	both Kitty and Lydia looking out of a diningroom upstairs . (page 272)	Kitty dan Lydia telah menunggu mereka di ruang makan lantai atas . (page 332)	W-P
171.	'What do you think? It is excellent	"Bagaimana menurut kalian? Ini	W-P

	news (page 273)	adalah kabar luar biasa (page 333)	
172.	‘She is a great fool for going away, if she liked him.’ (page 274)	“Bodoh sekali gadis itu karena pergi begitu saja, kalau dia benar-benar menyukai Wickham.” (page 334)	W-P
173.	Jane will be quite an old maid soon . (page 274)	Jane akan menjadi perawan tua sebentar lagi . (page 335)	W-P
174.	Mrs. Bennet rejoiced to see Jane in undiminished beauty; (page 275)	Mrs. Bennet bersyukur melihat kecantikan Jane tidak memudar , (page 336)	W-P
175.	But of this answer Lydia heard not a word . (page 278)	Tetapi, Lydia tidak mendengar sepatuh kata pun dari jawaban Mary.	W-P
176.	but his answers were at the same time so vague and equivocal , (page 278)	Tapi jawaban yang diberikannya ketika itu sangat tersamar dan penuh teka-teki . (page 338)	W-P
177.	her mother, though often disheartened , had never yet despaired of succeeding at last. (page 278)	Sehingga ibunya, meskipun sering kali putus asa , semakin bersemangat dalam menyusun rencana. (page 338)	W-P
178.	‘Blame you! Oh, no .’ (page 278)	“Menyalahkanmu! Oh, tentu tidak .” (page 340)	W-P
179.	‘Lizzy, when you first read that letter, I am sure you could not treat the matter as you do now.’ (page 280)	“Lizzy, waktu kau pertama kali membaca surat itu, aku yakin kau tidak bisa memandang masalah ini seperti sekarang.” (page 342)	W-P
180.	Mr. Darcy has not authorised me to make his communication public . (page 281)	Mr. Darcy tidak memintaku untuk menyebarkan isi suratnya kepada orang lain . (page 342)	W-P
181.	Well, he is a very undeserving young man (page 283)	Yah, laki-laki itu tidak layak mendapatkan Jane (page 344)	W-P
182.	Well, well, I only hope it will last .	Wah, wah, kuharap hubungan	W-P

	(page 283)	mereka tahan lama . (page 345)	
183.	Lydia flew about the house in restless ecstasy, calling for everyone's congratulations, (page 286)	Lydia berlarian ke seluruh penjuru rumah untuk memamerkan letupan kebahagiaannya, menuntut ucapan selamat dari semua orang , (page 349)	W-P
184.	Lydia flew about the house in restless ecstasy, calling for everyone's congratulations , (page 286)	Lydia berlarian ke seluruh penjuru rumah untuk memamerkan letupan kebahagiaannya, menuntut ucapan selamat dari semua orang, (page 349)	W-P
185.	She represented to him all the improprieties of Lydia's general behaviour, (page 287)	Elizabeth menceritakan tentang betapa tidak senonohnya sikap Lydia, (page 349)	W-P
186.	Wherever you and Jane are known you must be respected and valued; (page 288)	Ke mana pun kau dan Jane pergi, kalian akan selalu dihormati dan dihargai (page 351)	W-P
187.	Respect , esteem, and confidence had vanished for ever; (page 294)	Rasa hormat , kekaguman, dan kepercayaan pun lenyap untuk selamanya, (page 357)	W-P
188.	But she had never felt so strongly as now the disadvantages which must attend the children of so unsuitable a marriage, (page 294)	Tetapi, baru kali inilah dia menyesali kelemahan yang tentunya dimiliki anak-anak dalam sebuah pernikahan yang tidak bahagia ; (page 358)	W-P
189.	'But surely ,' said she, (page 298)	"Tapi, tentu saja ," pikirnya, (page 361)	W-P
190.	The period of expectation was now doubled . (page 298)	Waktu penantian pun menjadi dua kali lebih lama. (page 361)	W-P
191.	Accordingly , when she retired at night, (page 300)	Sebagai pertimbangan , sebelum tidur malam, (page 364)	W-P
192.	when at length they turned in at the lodge , (page 301)	Ketika akhirnya mereka berbelok dan melewati pos penjaga (page	W-P

		365)	
193.	On applying to see the place, they were admitted into the hall ; (page 302)	Karena ingin melihat-lihat rumah itu, mereka dipersilahkan memasuki ruang tamu . (page 366)	W-P
194.	as they waited for the housekeeper , (page 302)	Ketika mereka menantikan sang pengurus rumah tangga , (page 366)	W-P
195.	The housekeeper came; a respectable-looking elderly woman, much less fine, (page 302)	Dia adalah wanita setengah baya berpenampilan terhormat dan berperilaku santun , (page 366)	W-P
196.	'I might have been mistress ! With these rooms I might now have been familiarly acquainted! (page 302)	"Aku bisa saja menjadi seorang nyonya rumah ! Di ruangan inilah aku akan melakukan kegiatan saat ini! (page 367)	W-P
197.	"I have never known a cross word from him in my life, (page 305)	"Seumur hidup saya, tidak sekali pun saya mendengar beliau berkata kasar, (page 370)	W-P
198.	'He is the best landlord , and the best master,' said she, (page 306)	"beliau adalah tuan tanah dan majikan terbaik yang pernah hidup di dunia ini," kata Mrs. Reynolds, (page 371)	W-P
199.	whose subjects were usually more interesting, and also more intelligible . (page 307)	Yang temanya lebih menarik dan juga mudah dipahami . (page 373)	W-P
200.	Taking leave of the housekeeper, were consigned over to the gardener , who met them at the hall-door. (page 308)	Sesudah berpamitan kepada Mrs. Reynolds, mereka memperkenalkan diri kepada tukang kebun yang menemui mereka di pundi ruang depan. (page 374)	W-P
201.	My reproofs at Hunsford could not work such a change as this. (page	Kritikan pedasku kepadanya saat di Hunsford tidak mungkin	W-P

	314)	mengubahnya hingga sejauh ini. (page 381)	
202.	' informed us that you would certainly not be here till to-morrow; (page 314)	" Memberi tahu kami bahwa kau baru akan datang besok. (page 382)	W-P
203.	that was impossible ; (page 315)	Semua ini tidak masuk akal , (page 383)	W-P
204.	She retreated from the window, fearful of being seen; (page 320)	Elizabeth menjauhkan diri dari jendela, khawatir mereka akan melihatnya; (page 388)	W-P
205.	She found it difficult to obtain even a word from her beyond a monosyllable . (page 320)	Sangat jarang Elizabeth mendengar kata yang lebih panjang dari satu suku kata terucap dari bibirnya. (page 388)	W-P
206.	Bingley was ready , (page 321)	Bingley, dengan penuh kesiapan , (page 390)	W-P
207.	Georgiana was eager , (page 321)	Georgiana dengan penuh semangat , (page 390)	W-P
208.	and Darcy determined (page 321)	Dan Darcy dengan penuh tekad menerima keramahannya. (page 390)	W-P
209.	when unattended to by any of the rest, (page 322)	Disaat yang lain tidak memperhatikan , (page 391)	W-P
210.	but, whenever she did catch a glimpse , (page 322)	Tapi kapan pun dia sempat mencuri pandang , (page 391)	W-P
211.	But she had no reason to fear Mr. and Mrs. Gardiner's curiosity ; (page 324)	Tetapi, tidak ada alasan bagi Elizabeth untuk mengkhawatirkan rasa penasaran Mr. Dan Mrs. Gardiner; (page 393)	W-P
212.	and had they drawn his character from their own feelings and his servant's report, (page 324)	Seandainya mereka memberikan penilaian terhadap perangai Mr. Darcy hanya berdasarkan perasaan mereka sendiri dan laporan	W-P

		pengurus rumah tangga Pemberley. (page 393)	
213.	It was acknowledged, however, that he was a liberal man, (page 325)	Semua orang mengatakan bahwa Mr. Darcy adalah pria murah hati , (page 394)	W-P
214.	and did much good among the poor . (page 325)	Yang banyak melakukan kebaikan kepada kaum miskin . (page 394)	W-P
215.	The respect created by the conviction of his valuable qualities, (page 325)	Rasa hormat yang tercipta dari keyakinan tentang sifat-sifat baik pria itu, (page 394)	W-P
216.	Convinced as Elizabeth now was that Miss Bingley's dislike of her had originated in jealousy , (page 328)	Karena Elizabeth telah yakin bahwa kebencian Miss Bingley kepadanya disebarkan oleh perasaan cemburu , (page 397)	W-P
217.	though proceeding from shyness and the fear of doing wrong, (page 328)	Meskipun keengganan itu disebabkan oleh rasa malu dan kekhawatiran untuk berbuat kesalahan, (page 397)	W-P
218.	By Mrs. Hurst and Miss Bingley they were noticed only by a curtsey ; (page 328)	Dari Mrs. Hurst dan Miss Bingley, mereka hanya mendapat anggukan singkat ; (page 398)	W-P
219.	She wished, she feared that the master of the house might be amongst them; (page 329)	Dia berharap—meskipun kemungkinan ini mencemaskannya—sang tuan rumah akan ada di antara mereka. (page 398)	W-P
220.	but this did not take place till after many a significant look and smile from Mrs. Annesley to Miss Darcy had been given, (page 329)	Tapi, itu baru terjadi setelah Mrs. Annesley berkali-kali melontarkan tatapan penuh arti dan senyuman kepada Miss Darcy, (page 399)	W-P
221.	While thus engaged , (page 330)	Setelah mereka menikmati hidangan , (page 399)	W-P
222.	his sister overcome with confusion,	Sementara adiknya, yang tampak	W-P

	and unable to lift up her eyes. (page 331)	kebingungan, tidak sanggup mengangkat pandangan. (page 401)	
223.	some part of her family were connected with that corps . (page 331)	Sebagai anggota keluarga Bennet saat berurusan dengan pasukan militer . (page 401)	W-P
224.	When Darcy returned to the saloon , (page 332)	Ketika Darcy kembali ke ruang duduk , (page 402)	W-P
225.	on one of which was marked that it had been missent elsewhere. (page 335)	Yang salah satunya ternyata pernah salah terkirim ke alamat lain. (page 405)	W-P
226.	‘Since writing the above, dearest Lizzy, something has occurred of a most unexpected and serious nature; (page 335)	“sejak aku menulis kemarin, Lizzy tersayang, sesuatu yang sangat serius dan tidak terduga telah terjadi. (page 406)	W-P
227.	my head is so bewildered that I cannot answer for being coherent . (page 336)	Isi kepalaku masih berkecamuk sehingga aku tidak tahu apakah perkataanku masuk akal . (page 407)	W-P
228.	however, that Colonel F. is not disposed to depend upon their marriage; (page 338)	Tetapi, aku bersedih ketika mengetahui Kolonel F. tidak mendukung pernikahan mereka; (page 409)	W-P
229.	in a tone of gentleness and commiseration , ‘ (page 399)	Dengan nada lemah-lembut dan penuh perhatian , (page 412)	W-P
230.	Say that urgent business calls us home immediately . (page 342)	Katakanlah bahwa sebuah urusan mendesak mengharuskan kami pulang saat ini juga . (page 415)	W-P
231.	He readily assured her of his secrecy ; (page 342)	Mr. Darcy berjanju untuk menjaga rahasia ini, (page 415)	W-P
232.	again expressed his sorrow for her distress, (page 342)	Sekali lagi menyampaikan rasa dukacitanya, (page 415)	W-P
233.	so full of contradictions and	Yang senantiasa dipenuhi	W-P

	varieties, (page 342)	perbedaan dan silang pendapat , (page 415)	
234.	If gratitude and esteem are good foundations of affection, (page 342)	Jika kasih sayang yang timbul dari rasa syukur dan kekaguman adalah hal yang bagus, (page 415)	W-P
235.	she saw him go with regret ; (page 343)	Elizabeth memandang kepergian Darcy dengan penuh penyesalan ; (page 416)	W-P
236.	supposing by the servant's account that their niece was taken suddenly ill ; (page 344)	Menyimpulkan dari cerita si pelayan bahwa keponakan mereka mendadak jatuh sakit . (page 417)	W-P
237.	'John told us Mr. Darcy was here when you sent for us; was it so?' (page 344)	"John memberitahu kami bahwa Mr. Darcy ada di sini ketika kau mengirimnya untuk menjemput kami; benarkah itu?"	W-P
238.	It appears to me so very unlikely that any young man should form such a design against a girl who is by no means unprotected or friendless, (page 345)	Bagiku, sangat tidak pantas jika seorang pemuda menyusun siasat untuk melarikan seorang gadis yang bisa dikatakan tidak berdaya atau tidak punya teman, (page 420)	W-P
239.	It appears to me so very unlikely that any young man should form such a design against a girl who is by no means unprotected or friendless , (page 345)	Bagiku, sangat tidak pantas jika seorang pemuda menyusun siasat untuk melarikan seorang gadis yang bisa dikatakan tidak berdaya atau tidak punya teman , (page 420)	W-P
240.	'It does seem, and it is most shocking indeed,' replied Elizabeth, with tears in her eyes , (page 348)	"aku bisa membayangkannya, dan memang benar-benar mengejutkan," jawab Elizabeth sambil menahan air mata di pelupuk matanya , (page 422)	W-P
241.	Since the — shire were first	Sejak pasukan militer—shire tiba	W-P

	quartered in Meryton, nothing but love, flirtation , and officers have been in her head. (page 348)	di Meryton, hanya urusan cinta, main mata , dan prajuritlah yang ada di otaknya. (page 423)	
242.	the questions which Elizabeth had already asked were of course repeated by the others, (page 352)	Berbagai pertanyaan yang telah direntetkan oleh Elizabeth tentu saja diulang kembali oleh paman dan bibinya, (page 427)	W-P
243.	‘Do not give way to useless alarm,’ added he; (page 153)	“Jangan memikirkan hal-hal yang tidak berguna ,” tambahnya (page 429)	W-P
244.	that I am frightened out of my wits—and have such tremblings , (page 354)	Bahwa aku ketakutan setengah mati— badanku gemetar , (page 430)	W-P
245.	such flutterings , all over me—such spasms in my side and pains in my head, (page 354)	Tubuhku sempoyongan , dan jantungku berdegup kencang (page 430)	W-P
246.	One came from her books, and the other from her toilette . (page 354)	Yang satu baru saja berpisah dari buku-bukunya, yang lain dari peralatan riasnya . (page 430-431)	W-P
247.	‘Oh! Thoughtless, thoughtless Lydia!’ cried Elizabeth when she had finished it. (page 358)	“Oh, Lydia yang tidak tahu diri! ” seru Elizabeth setelah membaca surat itu. (page 435)	W-P
248.	‘perhaps she MEANT well, but, under such a misfortune as this, (page 359)	“Mungkin beliau bermaksud baik, tapi dalam situasi buruk seperti ini, (page 437)	W-P
249.	and even Jane, who believed still less of it, became almost hopeless , (page 362)	Bahkan, Jane sekalipun, yang tidak seyakin dia, mulai kehilangan harapan , (page 439)	W-P
250.	Every day at Longbourn was now a day of anxiety ; (page 363)	Hari-hari di Longbourn berlalu dengan penuh kegelisahan . (page 441)	W-P
251.	I will sit in my library, in my nightcap and powdering gown,	Aku akan duduk diperpustakaanku, dalam balutan	W-P

	(page 368)	baju dan topi tidurku , (page 447)	
252.	'I am not going to run away, papa,' said Kitty fretfully . (page 368)	Aku tidak akan kabur, Papa," kata Kitty dengan suara gemetar . (page 447)	W-P
253.	who was deliberately pursuing his way towards a small wood on one side of the paddock . (page 371)	Yang sedang berjalan menuju sebuah hutan kecil di dekat lintasan kuda . (page 450)	W-P
254.	though with some difficulty , (page 377)	Meskipun dengan susah payah (page 458)	W-P
255.	her husband's love of independence had alone prevented their exceeding their income. (page 380)	Dan kecintaan suaminya pada kehidupan bebas merdeka semakin menyulitkan mereka untuk menambah penghasilan. (page 461)	W-P
256.	as the happiest alternative, (page 381)	Sebagai alternatif yang paling menarik , (page 462)	W-P
257.	been secluded from the world, in some distant farmhouse . (page 381)	Diasingkan dari dunia di sebuah rumah peternakan yang jauh. (page 462)	W-P
258.	her thoughts and her words ran wholly on those attendants of elegant nuptials , (page 381)	Sehingga pikiran dan perkataannya pun sepenuhnya terpusat pada pesta pernikahan yang anggun, (page 463)	W-P
259.	fine muslins (page 381)	Kain muslin yang mewah, (page 463)	W-P
260.	A long dispute followed this declaration; but Mr. Bennet was firm . (page 382)	Pertengkaran panjang menyusul pernyataan ini, tapi pendirian Mr. Bennet tidak tergoyahkan . (page 464)	W-P
261.	She was humbled , she was grieved; (page 383)	Dia patah hati , dia berduka; (page 465)	W-P
262.	Could now have been most gladly and gratefully received! (page 383)	Sekarang diterimanya dengan senang dan penuh rasa syukur!	W-P

		(page 465)	
263.	their passions were stronger than their virtue , she could easily conjecture. (page 384)	Pasangan yang hanya disatukan oleh gairah yang lebih membara daripada akal sehat mereka. (page 466)	W-P
264.	there are still some who are able and willing to assist him in the army . (page 385)	Masih ada beberapa orang yang mampu dan mau memberinya pertolongan untuk karier militernya . (page 467)	W-P
265.	He promises fairly ; (page 385)	Dia menjanjikan banyak hal , (page 467)	W-P
266.	The sister's wedding day arrived ; (page 387)	Hari pernikahan adik mereka akhirnya tiba , (page 470)	W-P
267.	Lydia's voice was heard in the vestibule ; (page 387)	Suara Lydia terdengar di ruang depan ; (page 470)	W-P
268.	Lydia was Lydia still; untamed, unabashed , wild, noisy, and fearless. (page 388)	Lydia masih tetap Lydia; lancang, tidak tahu malu , liar, berisik, dan berani. (page 471)	W-P
269.	The bride and her mother could neither of them talk fast enough; (page 388)	Mempelai perempuan dan ibunya saling berlomba-lomba dalam bercerita; (page 472)	W-P
270.	Elizabeth looked expressively at Lydia; (page 389)	Elizabeth melontarkan tatapan penuh arti ke arah Lydia; (page 472)	W-P
271.	It was not to be supposed that time would give Lydia that embarrassment from which she had been so wholly free at first. (page 389)	Tidak mungkin lagi untuk berharap bahwa waktu akan memberikan Lydia rasa malu yang sepatasnya disandangnya. (page 473)	W-P
272.	These parties were acceptable to all ; (page 391)	Pesta itu disambut baik oleh semua orang ; (page 475)	W-P
273.	Wickham's affection for Lydia was just what Elizabeth had expected to	Bentuk perhatian Wickham kepada Lydia sangat tepat seperti	W-P

	find it; (page 391)	yang telah diduga oleh Elizabeth; (page 475)	
274.	‘On the very day of my coming home from Longbourn, your uncle had a most unexpected visitor. (page 395)	“Pada hari kedatanganku dari Longbourn, pamanmu menerima seorang tamu tak terduga . (page 481)	W-P
275.	I am sure it would never disgrace him. (page 396)	Aku yakin itu tidak merendahkan derajatnya . (page 482)	W-P
276.	and was dismissed from her charge on some cause of disapprobation , (page 396)	Dan diberhentikan dari pekerjaannya karena suatu pelanggaran , (page 482)	W-P
277.	He must go somewhere , (page 397)	Dia harus pergi ke suatu tempat , (page 484)	W-P
278.	and till the next day it was only known that a gentleman had called on business. (page 398)	Pelayan kami yang mengatakan bahwa seorang pria telah datang untuk sebuah urusan. (page 485)	W-P
279.	He has been accused of many faults at different times, (page 399)	“dia pernah dituduh memiliki banyak sifat buruk , (page 485)	W-P
280.	‘They battled it together for a long time, (page 399)	“Mereka bekerja keras bersama selama beberapa waktu, (page 485)	W-P
281.	His debts are to be paid , (page 399)	Utang-utang Wickham dibayar lunas , (page 486)	W-P
282.	but it was agreed that he should be in London once more when the wedding took place, (page 400)	Namun, mereka sepakat Mr. Darcy sebaiknya datang kembali ke London ketika upacara pernikahan hendak dilangsungkan, (page 487)	W-P
283.	‘Mr. Darcy was punctual in his return, (page 400)	“Mr. Darcy menepati janjinya untuk kembali ke kota, (page 487)	W-P
284.	‘That you were gone into the army , (page 403)	“Bahwa kau bergabung dengan angkatan bersenjata , (page 491)	W-P
285.	‘I have heard from authority , (page	“Aku sudah mendengarnya dari	W-P

	405)	sumber yang terpercaya, (page 493)	
286.	or provoked his dear sister Elizabeth, (page 406)	Ataupun memancing kemarahan kakak iparnya itu (page 495)	W-P
287.	'As often as I can. But you know married women have never much time for writing. (page 406)	"sesering yang kumampu. Tapi, Mamma tahu sendiribahwa wanita yang sudah menikah tidak pernah punya banyak waktu untuk menulis surat. (page 496)	W-P
288.	Mr. Wickham's adieux were much more affectionate than his wife's. (page 406)	Mr. Wickham menyampaikan ucapan selamat tinggal yang jauh lebih hangat dari istrinya. (page 496)	W-P
289.	The loss of her daughter made Mrs. Bennet very dull for several days. (page 407)	Kepergian putrinya menjadikan Mrs. Bennet sangat bermuram durja hingga beberapa hari kemudian. (page 496)	W-P
290.	Lydia does not leave me because she is married, (page 407)	Lydia tidak meninggalkanku karena dia sudah menikah, (page 496)	W-P
291.	He is nothing to us, (page 407)	Dia tidak berarti apa-apa bagi kami, (page 497)	W-P
292.	She was going to the butcher's, (page 408)	Mrs. Collins hendak pergi ke toko daging (page 497)	W-P
293.	Hopeless of seeing him before. (page 410)	Setelah kehilangan harapan untuk menemui Bingley lebih cepat daripada semua orang. (page 500)	W-P
294.	But, Elizabeth, to satisfy her mother, went to the window—she looked, (page 410)	Tapi Elizabeth, demi memuaskan ibunya, berjalan menghampiri jendela dan melongok keluar. (page 501)	W-P
295.	as she thought for that space of	Ketika dia memikirkn bahwa	W-P

	time that his affection and wishes must still be unshaken . (page 412)	sepanjang waktu itu, ternyata kasih sayang Mr. Darcy kepadanya belum tergoyahkan . (page 502)	
296.	She had ventured only one glance at Darcy. (page 412)	Hanya sekali dia berani melayangkan pandangan ke arah Darcy. (page 503)	W-P
297.	or satisfy the appetite and pride of one who had ten thousand a year. (page 416)	Atau untuk memuaskan selera makan dan kesombongan seseorang yang berpenghasilan sepuluh ribu setahun. (page 508)	W-P
298.	we meet only as common and indifferent acquaintance. (page 417)	Orang-orang akan melihat bahwa kami hanyalah teman biasa yang tidak memiliki hubungan khusus.” (page 510)	W-P
299.	to the credit of their punctuality as sportsmen, (page 418)	Dan kedua tamu yang paling dinanti-nanti datang tepat waktu seperti selayaknya pemburu ulung. (page 510)	W-P
300.	to the credit of their punctuality as sportsmen , (page 418)	Dan kedua tamu yang paling dinanti-nanti datang tepat waktu seperti selayaknya pemburu ulung . (page 510)	W-P
301.	she would have imagined that Bingley had received his sanction to be happy, (page 418)	Elizabeth akan membayangkan kebahagiaan Bingley sebagai sebuah hukuman , (page 511)	W-P
302.	The gentlemen came; and she thought he looked as if he would have answered her hopes; but, alas! (page 419)	Para pria muncul; dan sikap Darcy membuat Elizabeth mengira harapannya akan terwujud; tapi, sayang sekali , (page 512)	W-P
303.	She followed him with her eyes, envied everyone to whom he spoke, (page 420)	Elizabeth mengikutinya dengan tatapannya, merasa iri kepada semua orang yang diajak bicara olehnya, (page 512)	W-P

304.	then was enraged against herself for being so silly! (page 420)	Kemudian, dia marah kepada dirinya sendiri karena telah bertingkah konyol! (page 513)	W-P
305.	when all her views were overthrown by seeing him fall a victim to her mother's rapacity for whist players, (page 421)	Tetapi, seluruh harapannya melayang ketika dilihatnya bahwa Darcy telah menjadi korban pemaksaan ibunya untuk bermain <i>whist</i> , (page 514)	W-P
306.	Mrs. Bennet had designed to keep the two Netherfield gentlemen to supper ; (page 421)	Mrs. Bennet berencana untuk menahan kedua pria dari Netherfield itu hingga kudapan malam dihidangkan; (page 514)	W-P
307.	The venison was roasted to a turn (page 421)	Daging rusa tadi dipanggang di kedua sisinya (page 514)	W-P
308.	the partridges were remarkably well done; (page 421)	Ayam hutanku sangat lezat, (page 514)	W-P
309.	'Miss Bennet I am shocked and astonished. (page 439)	"Miss Bennet, saya syok dan hilang akal. " (page 537)	W-P
310.	MY affections and wishes are unchanged , (page 451)	Perasaan dan harapan-ku tidak berubah (page 551)	W-P
311.	unmarked by anything extraordinary. (page 459)	Tanpa ditandai oleh sesuatu pun yang luar biasa. (page 560)	W-P
312.	the unacknowledged were silent. (page 459)	Sementara pasangan-pasangan yang masih sembunyi-sembunyi diam saja. (page 560)	W-P
313.	I want to talk very seriously. (page 461)	Aku ingin berbicara dengan sangat serius. (page 562)	W-P
314.	To be sure, you knew no actual good of me—but nobody thinks of THAT when they fall in love.' (page 469)	Sejujurnya, kau tidak mengetahui apa pun tentang aku—tapi tidak seorang pun memikirkan itu ketika mereka sedang jatuh cinta." (page 573)	W-P
315.	However little known the feelings	Meskipun tidak banyak yang	W-P

	or views of such a man... (page 2)	mengetahui perasaan atau pandangan pemuda semacam itu... (page 7)	
316.	Do you not want to know who has taken it? Cried his wife impatiently . (page 2)	Apa kau tidak ingin tahu siapa pembelinya? Seru istrinya dengan tidak sabar . (page 7)	W-P
317.	'..., for in general, you know, they visit no newcomers' (page 4)	"..., kau tahu sendiri biasanya mereka tidak pernah mengunjungi pendatang baru" (page 9)	W-P
318.	When she was discontented , she fancied herself nervous. (page s 4-5)	Ketika keinginannya tidak terpenuhi , dia akan merasa gelisah. (page 11)	W-P
319.	... and being unworthy to be compared with his friend. (page 12)	Itu membuatnya sama sekali tidak layak dibandingkan dengan temannya. (page 19)	W-P
320.	You never see a fault in anybody. (page 17)	Kamu tidak pernah melihat kekurangan orang dalam diri siapapun. (page 25)	W-P
321.	'I believe, ma'am, I may safely promise you NEVER to dance with him.' (page 23)	"Aku berjanji, aku tidak akan pernah berdansa dengannya, Mamma." (page 32)	W-P
322.	Bingley likes your sister undoubtedly ; (page 26)	Tidak diragukan lagi , Bingley menyukai kakakmu, (page 35)	W-P
323.	If my vanity had taken a musical turn, you would have been invaluable ; (page 26)	Kalau aku mau menyombongkan keahlianku bermain musik, kau tidak ada apa-apanya ; (page 36)	W-P
324.	... and unconsciously closed his book. (page 68)	Dan tanpa sadar menutup bukunya. (page 87)	W-P
325.	' Certainly ,' replied Elizabeth (page 70)	" Tentu saja ," jawab Elizabeth (page 89)	W-P
326.	And Mr. Collins was to attend them, at the request of Mr. Bennet, who was most anxious to get rid of	Dan Mr. Collins akan menemani mereka berdasarkan permintaan Mr. Bennet, yang tidak sabar	W-P

	him and have his library to himself; (page s 88-89)	menyingkirkannya agar bisa menguasai perpustakaan seorang diri. (page 112)	
327.	..., Elizabeth felt that she had neither been seeing him before, nor thinking of him since, with the smallest degree of unreasonable admiration. (page 95)	..., Elizabeth merasa seolah-olah dirinya belum pernah melihat atau memikirkan pria itu tanpa kekaguman yang tidak beralasan . (page 119)	W-P
328.	'I wonder ,' said he, at the next opportunity of speaking, (page 98)	"Aku ingin tahu ," kata Wickham saat mendapatkan giliran berbicara, (page 123)	W-P
329.	Elizabeth found the interest of the subject increase , and listened with all her heart; (page 98)	Ketertarikan Elizabeth pada topik ini semakin meningkat , dan dia mendengarkan dengan sepenuh hatinya, (page 123)	W-P
330.	'There was just such an informality in the terms of the bequest as to give me no hope from law. (page 99)	"Wasiat itu disampaikan tanpa formalitas sehigga aku tidak memiliki harapan dijalur hukum. (page 125)	W-P
331.	but did not suspect him of descending to such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this.' (page 101)	..., tapi tidak pernah menyangka bahwa dia memiliki dendam yang membara seperti itu, sangat tidak adil, sangat tidak manusiawi ." (page 126)	W-P
332.	Family pride, and FILIAL pride—for he is very proud of what his father was—have done this. (page 102)	Kesombongan akan keluarganya, dan kesombongan seorang anak —karena dia membanggakan ayahnya—menjadi pemicu semua itu. (page 128)	W-P
333.	'I know very well, madam,' said he, 'that when persons sit down to a card-table, (page 104)	"Saya tahu betul, Madam," katanya, "bahwa ketika sekelompok orang duduk mengelilingi meja kartu, (page	W-P

		130)	
334.	This part of his intelligence, though unheard by Lydia, was caught by Elizabeth, (page 112)	Ucapan tersebut, walaupun tidak terdengar oleh Lydia, tertangkap oleh Elizabeth, (page 141)	W-P
335.	'I can readily believe,' answered he gravely , (page 118)	"Aku yakin sekali," jawab Darcy dengan berat hati , (page 147)	W-P
336.	..., and one of the younger girls together, soon after breakfast, (page 131)	..., dan salah seorang adiknya, tak lama setelah sarapan, (page 163)	W-P
337.	'No, no, nonsense , Lizzy. (page 131)	"Tidak, jangan konyol , Lizzy. (page 164)	W-P
338.	'Indeed, Mr. Collins, all praise of me will be unnecessary . (page 135)	"Sungguh, Mr. Collins, semua pujian itu tidak akan berguna ." (page 168)	W-P
339.	Can I speak plainer ? (page 137)	Bolehkah saya bicara dengan lebih gamblang ? (page 170)	W-P
340.	After breakfast, the girls walked to Meryton to inquire if Mr. Wickham were returned, (page 145)	Setelah sarapan, para gadis berjalan kaki ke Meryton untuk menanyakan kapan Mr. Wickham akan kembali... (page 181)	W-P
341.	he voluntarily acknowledged that the necessity of his absence HAD been self-imposed. (page 145)	Dia dengan suka rela mengungkapkan bahwa alasan kepergiannya adalah untuk menghindari seseorang. (page 181)	W-P
342.	and that scenes might arise unpleasant to more than myself.' (page 146)	Dan bahwa peristiwa yang mungkin terjadi selanjutnya tidak akan menyenangkan . (page 181)	W-P
343.	'Mr. Darcy is impatient to see his sister; (page 148)	"Mr. Darcy tidak sabar lagi untuk bertemu dengan adiknya; (page 184)	W-P
344.	Miss Bingley sees that her brother is in love with you, (page 149)	Miss Bingley melihat bahwa kakaknya telah jatuh cinta	W-P

		kepadamu, (page 186)	
345.	so lately as Mr. Collins was wishing to marry you. (page 158)	Karena Mr. Collins baru saja berniat meniahimu. (page 196)	W-P
346.	With a stronger voice she soon added, (page 168)	Dengan nada lebih tegas , (page 208)	W-P
347.	The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man who lived by trade, ...(page page 175)	Para wanita Netherfield kesulitan memahami bahwa seorang pria yang bermatapencaharian sebagai pedagang... (page 215)	W-P
348.	... they began it so early as to be in Gracechurch Street by noon . (page 191)	Mereka berangkat sepagi mungkin agar bisa tiba di Gracechurch Street pada tengah hari . (page 235)	W-P
349.	' No governess! (page 206)	Tidak ada pengasuh! (page 253)	W-P
350.	'I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family. (page 224)	Aku tidak bermaksud mengatakan bahwa seorang wanita tidak akan bisa hidup nyaman jika tinggal berjauhan dengan keluarganya. (page 274)	W-P
351.	'Yes. It has often led him to be liberal and generous , (page 102)	"Ya. Sifat itu sering kali memicu munculnya sifat pemurah dan baik hati , (page 128)	W-P
352.	Miss Bennet accepted her aunt's invitation with pleasure ; (page 179)	Jane menerima undangan dari bibinya dengan senang hati , (page 219)	W-P
353.	and though Mrs. Collins has no instrument , (page 218)	Dan, meskipun Mrs. Collins tidak memiliki alat musik , (page 266)	W-P
354.	There is but one part of my conduct in the whole affair on which I do not reflect with satisfaction ; (page 248)	Hanya ada satu bagian dari keseluruhan urusan itu yang tidak saya lakukan dengan senang hati , (page 303)	W-P
355.	I do assure you that the news does not affect me either with pleasure	Aku menegaskan kepadamu bahwa kabar itu tidak membuatku senang	W-P

	or pain . (page 408)	ataupun sakit hati . (page 498)	
356.	I am sure he will be vastly happy to oblige you, (page 415)	Saya yakin beliau akan dengan sangat senang hati menemani anda (page 506)	W-P
357.	‘Why, if he came only to be silent, grave , and indifferent,’ said she, ‘did he come at all?’ (page 417)	“Mengapa dia harus datang kemari,” pikirnya,”Jika kemudian dia diam saja, bermuram durja , dan bersikap acuh tak acuh?” (page 509)	W-P
358.	capital news (page 273)	Dan sangat penting (page 333)	W-P
359.	for we treated the other three with the nicest cold luncheon in the world, (page 277)	Menurutku kami bertingkah sangat manis dengan membelikan Jane, Lizzy, dan Maria makan siang yang terdiri dari daging dingin yang terlezat di dunia, (page 337)	W-P
360.	‘it is a handsome face. But, Lizzy, you can tell us whether it is like or not.’ (page 304)	“Beliau memang sangat tampan . Tapi, Lizzy, kau bisa memberitahu kami apakah lukisan ini mirip dengan aslinya.” (page 368)	W-P
361.	who had taken a liking to the room when last at Pemberley. (page 307)	Yang senang menghabiskan waktu di sana ketika terakhir kali mengunjungi Pemberley. (page 372)	W-P
362.	Oh! how heartily did she grieve over every ungracious sensation she had ever encouraged, (page 402)	Oh! Hati Elizabeth sangat pedih ketika dia mengingat semua kelancangan yang pernah dilakukannya, (page 490)	W-P
363.	Their powers of conversation were considerable . (page 66)	Percakapan mereka sangat berbobot . (page 84)	W-P
364.	But NOW we may be silent. (page 115)	Tetapi, saat ini kita bisa diam saja. (page 143)	W-P
365.	A younger son , you know, must be	Itulah pendapatku, karena anak	W-P

	inured to self-denial and dependence.’ (page 129)	laki-laki yang lebih muda sebenarnya harus terbiasa untuk mengabaikan keinginan dan kebebasannya sendiri.” (page 280)	
366.	Lydia has no brothers to step forward; (page 347)	Lydia tidak memiliki saudara laki-laki yang dapat mengambil tindakan tegas. (page 422)	W-P
367.	My good, kind brother! (page 376)	Adikku memang baik hati! (page 457)	W-P
368.	‘... . What a fine thing for our girls! ’ (page 3)	“... . Sungguh hal yang menguntungkan bagi anak-anak gadis kita!” (page 8)	W-P
369.	‘Oh! you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice . (page 22)	“Oh, maksudmu Jane, ya, karena dia berdansa dua kali dengan Jane. (page 30)	W-P

2.5 word to clause

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
370.	SL: Mary wished to say something sensible, but knew not how . (Page: 7)	TL: Mary berharap bisa mengatakan sesuatu yang cerdas, tapi dia tidak tahu harus berkata apa .	W-C

3. Phrases

3.1 phrase to word

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
371.	At length , with a voice of forced calmness, he said: (page 238)	Akhirnya , dengan ketenangan yang dipaksakan, Mr. Darcy berkata: (page 290)	P-W

372.	It was rather small, but well built and convenient; (page 197)	Rumah itu agak kecil, tapi kokoh dan nyaman, (page 242)	P-W
373.			
374.	... so immediately after your arrival! (page 201)	... segera setelah kedatangan kalian. (page 246)	P-W
375.	Lady Catherine will not think the worse of you for being simply dressed. (page 202)	Lady Catherine tidak akan meremehkanmu hanya karena kau berpenampilan sederhana. (page 247)	P-W
376.	'With three younger sisters grown up,' (page 208)	"Dengan tiga orang adik yang beranjak dewasa, (page 255)	P-W
377.	' Of music! (page 217)	" Musik! (page 265)	P-W
378.	and at the first convenient pause, turned to him with an arch smile , (page 218)	Elizabeth seketika menghentikan permainannya, tersenyum dan menoleh ke arahnya,	P-W
379.	Here they were interrupted by Lady Catherine, who called out to know what they were talking of. (page 220-221)	Percakapan mereka dipotong oleh Lady catherine, yang berseru untuk menanyakan apa yang sedang mereka bicarakan. (page 270)	P-W
380.	he went but the day before . (page 222)	Dia baru pergi sehari , (page 272)	P-W
381.	He took the hint , and soon began with, 'This seems a very comfortable house. (page 223)	Darcy mengerti , lalu memulai dengan, "Rumah ini sepertinya sangat nyaman. (page 273)	P-W
382.	Little more than half a day's journey. Yes, I call it a VERY easy distance .' (page 224)	Perjalanan itu bisa ditempuh selama kurang lebih setengah hari. Menurutku itu dekat ." (page 274)	P-W
383.	and glancing over it (page 225)	Melirik nya, (page 275)	P-W
384.	and she was quite glad to find herself at the gate in the pales opposite the Parsonage. (page 128-129)	Dan dia lega ketika mereka akhirnya tiba di gerbang Parsonage. (page 279)	P-W
385.	he is a great friend of Darcy's.	Dia adalah sahabat Darcy. (page	P-W

	(page 231)	282)	
386.	‘Your cousin’s conduct does not suit my feelings. Why was he to be the judge?’ (page 232)	“Perilaku sepupumu melukai perasaanku. Apa yang mendasari sikap main hakim sendirinya itu?” (page 284)	P-W
387.	‘I have every reason in the world to think ill of you . (page 238)	“Aku punya segala hal untuk membencimu . (page 291)	P-W
388.	you last night laid to my charge. (page 244)	Telah kamu layangkan kepada saya semalam . (page 299)	P-W
389.	The more so , as she could bring no proof of its injustice. (page 256)	Tetapi , dia tidak bisa membuktikan yang sebaliknya. (page 314)	P-W
390.	almost resolving to walk after her till she could be found. (page 261)	Nyaris memutuskan untuk memutuskan dan menyusulnya (page 319)	P-W
391.	Elizabeth made no objection; the door was then allowed to be shut , and the carriage drove off. (page 270)	Elizabeth tidak menyampaikan keberatan; pintu pun ditutup , dan kereta berderak pergi. (page 330)	P-W
392.	For my part , I am inclined to believe it all Darcy’s; but you shall do as you choose.’ (page 279)	Bagiku , Darcy lebih layak untuk dipercaya, tapi kau harus menetapkan pilihan sendiri.” (page 341)	P-W
393.	Poor little Lizzy! But do not be cast down . (page 287)	Lizzy kecilku yang malang! Tapi, jangan bersedih . (page 350)	P-W
394.	They could have been understood only by her mother, who might have felt nearly the same . (page 290)	Perasaan Lydia hanya bisa dipahami oleh ibunya, yang memiliki perasaan sama . (page 352)	P-W
395.	Having been frequently in company with him since her return, agitation was pretty well over ; (page 290)	Setelah berkali-kali berjumpa dengan pria itu semenjak kedatangannya, ledakan kemarahan Elizabeth bisa dikatakan telah reda .	P-W

		(page 353)	
396.	After the first fortnight or three weeks of her absence, health, good humour , and cheerfulness began to reappear at Longbourn. (page 296)	Dua-tiga minggu setelah kepergian Lydia, kebugaran, keceriaan dan kegembiraan kembali terlihat di Longbourn. (page 360)	P-W
397.	her spirits were in a high flutter . (page 301)	semangatnya pun membunyah . (page 365)	P-W
398.	Her keenest attention was awakened; (page 305)	Nalurnya tergelitik; (page 370)	P-W
399.	Elizabeth was not comfortable ; (page 315)	Elizabeth merasa kikuk ; (page 383)	P-W
400.	‘was a very long time since he had had the pleasure of seeing her;’ (page 322)	“Sudah sangat lama sejak terakhir kalinya aku bertemu dengan Jane.” (page 390)	P-W
401.	had at least outlived one day . (page 323)	Telah bertahan hingga lebih dari sehari . (page 391)	P-W
402.	I am much more inclined than I was to judge as your eldest sister does on the matter. (page 345)	Aku cenderung berpikiran sama dengan kakakmu mengenai masalah ini. (page 420)	P-W
403.	Wickham will never marry a woman without some money . (page 347)	Wickham tidak akan pernah menikahi seorang gadis miskin . (page 421-422)	P-W
404.	‘This is a most unfortunate affair , and will probably be much talked of. (page 355)	“Masalah ini benar-benar buruk , dan mungkin orang-orang akan membicarakannya. (page 431)	P-W
405.	Had they no apprehension of anything before the elopement took place ? (page 356)	Apakah sama sekali tidak tahu apa-apa sebelum kawin lari itu terjadi ? (page 432)	P-W
406.	‘ Complied with! I am only ashamed of his asking so little.’ (page 373)	“ Menurutinya! Aku malu karena hanya sebesar itu yang dia minta.” (page 453)	P-W

407.	I recollected afterwards that if he had been prevented going , (page 392)	Aku baru ingat sesudahnya bahwa walaupun Paman berhalangan , (page 477)	P-W
408.	But the spiritless condition which this event threw her into was shortly relieved, (page 407)	Tetapi, kelesuan Mrs. Bennet cepat pulih, (page 496)	P-W
409.	‘for Mrs. Nicholls was in Meryton last night ; (page 408)	Mrs. Nicholls ada di Meryton semalam ; (page 497)	P-W
410.	a smile of delight added lustre to her eyes, (page 412)	Sebuah senyuman yang membinarkan matanya, (page 502)	P-W
411.	She sat intently at work, striving to be composed, and without daring to lift up her eyes, (page 412)	Elizabeth duduk terpekur, berusaha mengendalikan sikap, tidak berani mengangkat pandangan, (page 502)	P-W
412.	yet she received them with tolerable ease , (page 412)	Tapi dia menerima mereka dengan santai , (page 503)	P-W
413.	Were the same fair prospect to arise at present as had flattered them a year ago, every thing , (page 415)	Walaupun sekarang mereka mendapatkan kesempatan untuk memperbaiki kesalahan yang telah mereka lakukan setahun yang lalu, segalanya , (page 506)	P-W
414.	which the good humour and common politeness of Bingley, (page 418)	Yang dikembalikan oleh keramahan dan kesopanan Bingley (page 510)	P-W
415.	which the good humour and common politeness of Bingley, (page 418)	Yang dikembalikan oleh keramahan dan kesopanan Bingley (page 510)	P-W
416.	the partridges were remarkably well done ; (page 421)	Ayam hutanku sangat lezat , (page 514)	P-W
417.	Mrs. Bennet, in short, was in very great spirits ; (page 422)	Mrs. Bennet sangat gembira ; (page 515)	P-W
418.	‘Now I am quite happy ,’ said	“sekarang, aku gembira ,” katanya,	P-W

	she, (page 461)	(page 563)	
419.	'For the liveliness of your mind, I did.' (page 468)	"karena keceriaan pikiranmu, sesungguhnya."	P-W
420.	might sit by you and admire the evenness of your writing, as another young lady once did. (page 470-471)	Aku mungkin akan duduk di sampingmu dan mengagumi kerapian tulisanmu, seperti yang dilakukan oleh seorang gadis lain. (page 575)	P-W
421.	'What can be the meaning of that emphatic exclamation? ' (page 7)	"Apa maksud seruanmu itu?" (page 14)	P-W
422.	'Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld! (page 13)	Oh! Dia memang gadis tercantik yang pernah kutemui! (page 20)	P-W
423.	'YOU began the evening well, Charlotte,' said Mrs. Bennet with civil self-command to Miss Lucas. 'YOU were Mr. Bingley's first choice.' (page 22)	"Kau memulai malam dengan baik, Charlotte," kata Mrs. Bennet dengan sopan kepada Miss Lucas." Kau menjadi pilihan pertama Mr. Bingley." (page 30)	P-W
424.	'Oh! the eldest Miss Bennet, beyond a doubt; there cannot be two opinions on that point.'" (page 22)	"Oh! Miss Bennet yang sulung . Itu sudah pasti dan tidak diragukan lagi." (page 30)	P-W
425.	'Your plan is a good one ,' replied Elizabeth, (page 26)	"Rencanamu bagus ," jawab Elizabeth, (page 36)	P-W
426.	In the first place , he must make such an agreement for tithes ... (page 127)	Pertama-tama , dia harus menentukan jumlah sedekah... (page 159)	P-W
427.	It cannot last long . (page 168)	Ini hanya akan berlangsung sementara . (page 208)	P-W
428.	A young man , such as you describe Mr. Bingley, (page 177)	Seorang pemuda , seperti yang kau caritakan, (page 217)	P-W
429.	than as she hoped by Caroline's not living in the same house with	Dia berharap Caroline tidak tinggal serumah dengan kakaknya, (page	P-W

	her brother, (page 179)	219)	
430.	In short , my dear aunt, (page 182)	Singkatnya , bibiku sayang. (page 223)	P-W
431.	The Gardiners stayed only one night at Longbourn, (page 298)	Pasangan Gardiner hanya menginap semalam di Longbourn, (page 362)	P-W
432.	‘What, is he coming home , and without poor Lydia?’ she cried. (page 366)	“Apa dia akan pulang tanpa Lydia yang malang?” (page 444)	P-W
433.	I never saw you look in greater beauty . (page 421)	Aku tidak pernah melihatmu secantik hari ini. (page 514)	P-W
434.	There was one part especially, the opening of it , (page 454)	Ada satu bagian terutama, pembukaannya , (page 554)	P-W

4. Clauses

4.1 clause to word

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
435.	‘An easy distance, do you call it? It is nearly fifty miles.’ (page 224)	“Tidak jauh, menurutmu? Jaraknya hampir lima puluh mil. (page 273)	C-W
436.	‘ Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. (page 17)	“ Masa? Aku sudah menyangkannya. Tapi, itulah perbedaan besar diantara kita. (page 24)	C-W
437.	‘Very true, my dear, that is exactly what I say . (page 198)	“Benar sekali, sayangku, itulah yang kukatakan . (page 243)	C-W

4.2 clause to phrase

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
438.	You must allow me to tell you how ardently I admire and love you.’ (page 236)	Izinkanlah aku mengatakan kepadamu betapa aku mengagumi dan mencintaimu. (page 288)	C-P
439.	But when Elizabeth told of his silence; it did not seem very likely , (page 225)	Tetapi, ketika Elizabeth menceritakan tentang betapa pendiamnya dia, sepertinya mustahil , (page 275)	C-P
440.	I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry. ’ (page 241)	Dan sebelum sebulan aku mengenalmu, aku sudah tahu bahwa kau adalah pria terakhir di dunia ini yang akan kunikahi. ”	C-P
441.	I am quite sorry , Lizzy, that you should be forced to have that disagreeable man all to yourself. (page 462)	“ Maafkan aku , Lizzy, karena kau harus menghabiskan waktu hanya bersama pria menyebalkan itu. (page 565)	C-P
442.	I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. (page 13)	“ Jelas tidak. Kau tahu betapa aku benci berdansa, kecuali jika aku sudah mengenal pasanganku dengan baik. (page 20)	C-P
443.	I do not mind his not talking to Mrs. Long,’ said Miss Lucas, (page 23)	“ Tidak masalah kalau dia mendiamkan Mrs. Long,” kata Miss Lucas, (page 32)	C-P

5. phrasal verb to word

No	Source Language	Target Language	Unit Shift
444.	Mr. Darcy walked off ; and Elizabeth remained with no very	Mr. Bingley berlalu , dan Elizabeth tetap tinggal disana	PV-W

	cordial feelings toward him. (page 13)	dengan kekesalan menggunung. (page s 20-21)	
445.	But on the following morning, every hope of this kind was done away . (page 157)	Tetapi, keesokan paginya, seluruh harapan tersebut kandas . (page 195)	PV-W
446.	and fourthly, that the match might be broken off . (page 161)	Dan keempat, hubungan itu mungkin akan kandas . (page 201)	PV-W
447.	Day after day passed away without bringing any other tidings of him... (page 163)	Hari demi hari berlalu tanpa adanya kabar baru tentang Mr. Bingley,... (page 202)	PV-W
448.	and she sat down directly to the instrument. (page 218)	Dan Elizabeth pun langsung duduk di depan piano. (page 267)	PV-W
449.	He sat down for a few moments, and then getting up , walked about the room. (page 236)	Mr. Darcy duduk selama beberapa waktu, lalu berdiri dan berjalan mondar-mandir di ruangan itu. (page 288)	PV-W
450.	the three young ladies set out together from Gracechurch Street for the town of —, in Hertfordshire; (page 272)	Tiga gadis muda berangkat bersama dari Gracechurch Street ke kota—di Hertfordshire. (page 332)	PV-W
451.	was in great hopes that one of you would have got a husband before you came back . (page 274)	Aku sangat berharap salah satu dari kalian sudah mendapat suami sebelum pulang . (page 335)	PV-W
452.	But the gloom of Lydia's prospect was shortly cleared away ; (page 286)	Awan mendung yang menggelayuti Lydia segera tersingkirkan (page 348)	PV-W
453.	They are gone down to Newcastle, (page 414)	Mereka pindah ke Newcastle, (page 505)	PV-W
454.	and set off the next morning with Elizabeth in pursuit of novelty and amusement. (page 298)	Dan berangkat keesokan paginya bersama Elizabeth untuk mencari hiburan dan suasana baru. (page 362)	PV-W

455.	to inform us that she was gone off to Scotland with one of his officers; (page 335-336)	Untuk mengabarkan bahwa Lydia telah berangkat ke Skotlandia bersama salah seorang prajuritnya (page 406)	PV-W
456.	'I am not going to run away , papa,' said Kitty fretfully. (page 368)	Aku tidak akan kabur , Papa," kata Kitty dengan suara gemetar. (page 447)	PV-W
457.	<i>I was fortunate enough to find out in what part of London they were.</i> (page 371)	Aku mendapatkan cukup keberuntungan untuk mengetahui di bagian London mana mereka tinggal. (page 451)	PV-W
458.	and so I let down the side-glass next to him, and took off my glove, (page 389)	Aku menurunkan jendela ketika berada di dekatnya, lalu melepas sarung tanganku, (page 473)	PV-W
459.	She got up , and ran out of the room; (page 389)	Dia bangkit dan berlari keluar dari sana, (page 473)	PV-W
460.	That Charlotte, really rejoicing in the match, was anxious to get away till the storm was blown over . (page 473)	Sehingga Charlotte, yang dengan tulus mendukung pertunangan sahabatnya, bersikeras menjauh dari wanita itu hingga badai yang ditimbulkan mereda . (page 578)	PV-W

Curriculum vitae

a. Personal Information

Name : Ida Nurrokhimah

Place and Date of Birth: Magelang, 21 Mei 1992

Religion : Islam

Nationality : Indonesia

Address : Tarudan Rt02/ Rw 03, Sukosari, Bandongan, Magelang

Email : Idanurrokhimah@gmail.com

Phone Number : 085 729 913 152



a. Formal Education

1998-2004 : SD N Sukosari

2004-2007 : SMP N 2 Bandongan

2007-2010 : MAN 1 Kabupaten Magelang

2010-2014 : UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Faculty of Adab and Cultural Sciences, English Department